

Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit

- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus^N PerPas Alcumēnās Juppiter
- [-7] Mütāvit sēsē^A Pr in^{Prp} fōrmam ejus^G Pr conjugis,
- [-6] Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius ei^D Pr subservit Sōsiae.
ihm to him
- [-4] ls^N Pr advenientīs^A PräAkt servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}
und wechselseitig
and in turn
- [-2] Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N PerPas arbiter
für ergriffen having been captured
for for
- [-1] Uter^N Pr sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] Omnem^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N Pr ēnītitur.
die ganze whole jene she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis mercimōniīs
 wie ihr in euren
 as you in your
- [2] emundīs^{Abl}_{Fu1PasGdv} vēndundīsque^{AblKon}_{Fu1PasGdv} mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucrīs
 zum Kauf zum Verkaufen und
 for buying for selling and
 mich froh
 me glad
- [3] afficere atque^{Kon} adjuvāre in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}
 und in allen
 and in all
- [4] et^{Kon} ut^{Kon} rēs rationēsque^{Kon} vestrōrum^G_{Pr} omnium^G_{Pr}
 und dass der Euren
 and that of you aller
 aller all
- [5] bene^{Adv} expedīre vultis peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domī^{Adv}
 gut auswärts und
 well abroad and
 und zuhause
 with good and at home
- [6] bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre perpetuō^{AdjAbl} lucrō
 gut und reichlichem
 with good and ample
 und dauerndem
 with good and perpetual
- [7] quāsque^{AKon}_{Pr} incēpistis rēs quāsque^{AKon}_{Pr} inceptābitis,
 welche und welche und
 which things and which things and
- [8] et^{Kon} ut^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A_{Pr} vestrōsque^{AdjAKon} omnīs^{AdjA} nūntiīs
 und dass guten euch
 and that with good you
 die eurigen und
 yours and
 alle
 all
- [9] mē^A_{Pr} afficere vultis, ea^A_{Pr} afferam, ea^A_{Pr} ut^{Kon} nūntiem
 mich these diese
 me things things
 ut dass
 so that
- [10] quae^A_{Pr} maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient,
 welches am meisten
 which most in euren
 in your gemeinsamen
 in common
- [11] nam^{Kon} vōs^N_{Pr} quidem^{Pt} id^A_{Pr} jam^{Adv} scītis concessum^A_{PerPas} et^{Kon} datum^A_{PerPas}
 denn ihr doch dies schon zugestanden
 for you indeed that already having been granted
 und and
 gegeben
 having been given
- [12] mi^D_{Pr} esse ab^{Prp} dīs aliīs^{Abl}_{Pr} nūntiīs praesim et^{Kon} lucrō:
 mir von anderen,
 to me from other,
- [13] haec^A_{Pr} ut^{Kon} mē^A_{Pr} vultis approbāre annītier,
 dieses dass mich
 these things that me
- [14] lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D_{Pr} semper^{Adv} suppetat
 dass dauernder euch
 that perpetual for you immer
 always
- [15] ita^{Adv} huic^D_{Pr} faciētis fābulae silentium
 so diesem
 thus to this
- [16] itaque^{Kon} aequī^{AdjN} et^{Kon} jūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis omnēs^{AdjN} arbitrī.
 folglich Gerechte und Rechte
 and so fair and just hier
 hier here alle
 all
- [17] Nunc^{Adv} cujus^G_{Pr} jussū veniō et^{Kon} quam_{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim
 nun wessen
 now of whom und
 and welcher
 and what wegen
 on account of
- [18] dīcam simulque^{AdvKon} ipse^N_{Pr} ēloquar nōmen meum.^{AdjA}
 zugleich und
 at the same time and selbst
 und myself
 meinen.
 my.
- [19] Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst^D_{PrPräAkt} mihi.^D_{Pr}
 Merkur ist
 to Mercury is mir.
 to me.
- [20] pater hūc^{Adv} mē^A_{Pr} mīsit ad^{Prp} vōs^A_{Pr} ūrātūm^A_{Spn} meus,^{AdjN}
 hierher mich
 hither me zu euch
 to you mein,
 my,

[21]	tam ^{Pt} etsī, Kon obwohl wenn auch, so even if,	prō ^{Prp} für in accordance with	imperiō vōbīs ^D _{Pr} euch to you	quod _{Pr} was what	dictum ^A _{PerPas} gesagt having been said	foret,	
[22]	scībat factūrōs, ^A _{FulAkt} machen werdet, about to do,	quippe ^{Pt} qui ^N _{Pr} ja indeed der who	intellēxerat				
[23]	verērī vōs ^A _{Pr} euch you	sē ^A _{Pr} sich him self	et ^{Kon} und and	metuere, ita ^{Adv} so so	ut ^{Kon} wie as	aequum ^{AdjN} est Jovem; angemessen right	
[24]	vērum ^{Kon} aber but	profectō ^{Adv} in der Tat indeed	hoc ^A _{Pr} dies this	petere mē ^A _{Pr} mech me	precāriō ^{Adv} bitweise by entreaty		
[25]	ā ^{Prp} von	vōbīs ^{Abl} _{Pr} euch you	jussit, lēniter, ^{Adv} sanft, gently,	dictīs ^{Abl} _{PerPas} mit gesagten words	bonīs. ^{AdjAbl} guten.		
[26]	etenim ^{Kon} denn nämlich for indeed	ille, ^N _{Pr} jener, he,	cujus ^G _{Pr} dessen of whom	hūc ^{Adv} hierher	jussū veniō, Juppiter		
[27]	nōn ^{Pt} nicht not	minus ^{AdvKmp} weniger less	quam ^{Kon} als than	vestrum ^G _{Pr} von euch of you	quīvīs ^N _{Pr} irgend wer anyone	formīdat malum:	
[28]	hūmānā ^{AdjAbl} menschlicher human	mātre geboren,	nātus, ^N _{PerPas} having been born,	hūmānō ^{AdjAbl} menschlichem human	patre, human		
[29]	mīrārī nōn ^{Pt} nicht not	est aequum, ^{AdjN} angemessen, fair,	sibi ^D _{Pr} für sich for himself	si ^{Kon} wenn if	praetimet;		
[30]	atque ^{Kon} und and	ego ^N _{Pr} ich I	quoque ^{Pt} auch also	etiam, ^{Adv} auch, also,	qui ^N _{Pr} der who	Jovis sum filius,	
[31]	contāgiōne mei ^G _{Pr} meines of my						
[32]	propterea ^{Adv} daher therefore	pāce adveniō und und	et ^{Kon} und	pācem ad ^{Prp} zu to	vōs ^A _{Pr} euch you	ferō:	
[33]	jūstam ^{AdjA} gerechte just	rem et ^{Kon} und and	facilem ^{AdjA} leichte easy	esse erbeten having been asked	ōrātam ^A _{PerPas} von from euch you	ā ^{Prp} euch you	volō,
[34]	nam ^{Kon} denn for	jūstae ^{AdjD} gerechten just	ab ^{Prp} von by	jūstīs ^{AdjAbl} Gerechten the just	jūstus ^{AdjN} gerechter just	sum ūrātor gegeben.	datus. ^N _{PerPas} having been given.
[35]	nam ^{Kon} denn for	injūsta ^{AdjN} Ungerechtes unjust	ab ^{Prp} von by	jūstīs ^{AdjAbl} Gerechten the just	impetrārī nōn ^{Pt} nicht not	debet,	
[36]	jūsta ^{AdjA} das Gerechte just things	autem ^{Pt} aber but	ab ^{Prp} von from	injūstīs ^{AdjAbl} den Ungerechten the unjust	petere ūsipientia est;		
[37]	quippe ^{Pt} ja indeed	illi ^N _{Pr} jene those	inīqui ^{AdjN} Ungerechten unjust	jūs ignōrant und nicht nor	neque ^{Kon} nor	tenent.	
[38]	nunc ^{Adv} nun now	jam ^{Adv} schon already	hūc ^{Adv} hierher	animum omnēs ^{AdjV} ihr alle	quae ^A _{Pr} was what	loquār advertite.	
[39]	dēbētis velle the things which	quae ^A _{Pr}		velīmus: meruimus			
[40]	et ^{Kon} und and	ego ^N _{Pr} ich I	et ^{Kon} und and	pater dē ^{Prp} über about	vōbīs ^{Abl} _{Pr} euch you	et ^{Kon} und and	rē pūblicā; ^{AdjAbl} öffentlichen; public;
[41]	nam ^{Kon} denn for	quid ^A _{Pr} was why	ego ^N _{Pr} ich I	memorem, wie how	ut ^{Kon} wie others	aliōs ^A _{Pr} others in	tragoediīs in

- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}
welche
which things Gutes
good things
- [44] vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,
euch
for you durch welche
by which mein
my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō^{AdjD}
aber
but niemals never jener
never that jenem
to that meinem,
my,
- [47] ut^{Kon} exprobrāret quod_{Pr} bonīs^{AdjD} faceret bonī^{AdjG}
dass
that was den Guten
what to good men Gutes;
of good;
- [48] grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prop} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}
angenehm
pleasing dies von euch
for that from you for himself
- [49] meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.
mit Recht und
deservedly and euch Gutes
for you good things sich
himself welches
which things
- [50] Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ūrātūm^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmū^{Adv} prōloquar,
nun
now welche
what hierher
hither zuerst
first
- [51] post^{Prop} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.
nach
after dieser
of this
- [52] quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam
was?
what? weil
because
- [53] dīxī futūram^A_{FuAkt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.
zukünftig
about to be diese?
this?
- [54] eandem^A_{Pr} hanc, A_{Pr} sī^{Kon} vultis, faciam ex^{Prop} tragoediā
dieselbe
the same diese,
this, wenn aus
if out of
- [55] cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.
so dass
so that allen with all denselben
the same
- [56] utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis?^{Pt} sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior,^{AdjNKmp}
ob
whether oder nicht?
or not? aber ich dümmer,
nicht? but I more foolish,
- [57] quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, qui^N_{Pr} dīvus siem
als ob
as if euch da
you who
- [58] teneō quid^A_{Pr} animī vestī^G_{Pr} super^{Prop} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:
was
what eures über about dieser
what of yours this
- [59] faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.
dass
that vermischt
having been mixed
- [60] nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,
denn mich dauernd
for me continually dass
that
- [61] rēgēs quo^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitrō.
wohin
whither und nicht angemessen
and not equal
- [62] quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partīs habet,
was
what also? weil hier auch
then? since here also
- [63] faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.
demgemäß wie
accordingly as

- [64] nunc^{Adv} hoc^A_{Pr} mē^A_{Pr} örāre ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} jussit Juppiter,
 nun now dies this mich me von from euch you
- [65] ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia
 dass that einzeln each in
- [66] eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,
 durch through ganze whole
- [67] sī^{Kon} cui^D_{Pr} favitōrēs dēlēgātōs^A_{PerPas} vīderint,
 wenn wem if to anyone bestellte having been assigned
- [68] ut^{Kon} tīs^D_{Pr} in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;
 dass jenen in that from them in
- [69] sīve^{Kon} qui^N_{Pr} ambīssent palmam hīs^D_{Pr} histriōnibus
 sei es wer or if those who diesen for these
- [70] seu^{Kon} cuiquam^D_{Pr} artificī, seu^{Kon} per^{Prp} scriptās^A_{PerPas} litterās
 oder auch irgendeinem to anyone oder auch durch geschriebene written
 or if
- [71] seu^{Kon} qui^N_{Pr} ipse^N_{Pr} ambīset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,
 oder auch wer selbst oder auch durch or if through
 or if who himself
- [72] sīve^{Kon} adeō^{Adv} aedīlēs perfidiōsē^{Adv} cui^D_{Pr} duint,
 sei es sogar treulos even jemadem to anyone
 or if
- [73] sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,
 dieselbe the same
- [74] quasi^{Kon} magistrātum sibi^D_{Pr} alterīve^{DKon}_{Pr} ambīverit.
 als ob für sich as if for himself oder dem anderen or to another
- [75] virtūte dīxit vōs^A_{Pr} victōrēs vīvere,
 euch you
- [76] nōn^{Pt} ambitionē neque^{Kon} perfidiā: qui^N_{Pr} minus^{AdvKmp}
 nicht und nicht nor warum how weniger less
- [77] eadem^N_{Pr} histriōnī sit lēx quae^N_{Pr} summō^{AdjD} virō?
 dieselbe die höchsten the same wie which to the highest
- [78] virtūte ambīre oportet, nōn^{Pt} favitōribus.
 nicht not
- [79] sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} qui^N_{Pr} rēctē^{Adv} facit,
 genug immer always wer richtig enough
- [80] sī^{Kon} illīs^D_{Pr} fidēs est quibus^D_{Pr} est ea^N_{Pr} rēs in^{Prp} manū.
 wenn jenen denen diese in if for those to whom that in
- [81] hoc^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D_{Pr} in^{Prp} mandātīs is^N_{Pr} dedit,
 dies auch mir in dies der this also also to me in he
- [82] ut^{Kon} conquīstōrēs fierent histriōnibus:
 dass that
- [83] qui^N_{Pr} sibi^D_{Pr} mandāasset dēlēgātī^N_{PerPas} ut^{Kon} plauderent
 wer für sich Abgesandte dass that who for himself delegates that

- [84] quīve^{NKon}_{Pr} quō^{Adv} placēret alter fēcisset minus,^{AdvKmp}
oder wer wodurch in order that weniger,
or who in
[85] ejus^G_{Pr} örnāmenta et^{Kon} corium uti^{Kon} conciderent.
dessen his und dass that
[86] mīrārī nōlim vōs,^A_{Pr} quāpropter^{Adv} Juppiter
euch, you, weshalb wherefore
[87] nunc^{Adv} histriōnēs cūret; nē^{Kon} mīrēminī:
nun now nicht do not
[88] ipse^N_{Pr} hanc^A_{Pr} āctūrust Juppiter cōmoediam.
selbst diese himself this
[89] quid?^A_{Pr} admīrātī^N_{PerPas} estis? quasi^{Kon} vērō^{Pt} novum^{AdjN}
was? what? verwundert having been amazed als ob as if wirklich indeed neu new
[90] nunc^{Adv} prōferātur, Jovem facere histriōniam;
nun now
[91] etiam,^{Adv} histriōnēs annō cum^{Kon} in^{Prp} prōscaeniō hīc^{Adv}
auch, also, als when auf in hier here
[92] Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is^N_{Pr} fuit.
er he
[93] [praetereā^{Adv} certo^{Adv} prōdit in^{Prp} tragoediā.]
[außerdem besides gewiss surely in in]
[94] hanc^A_{Pr} fābulam, inquam, hīc^{Adv} Juppitēr hodiē^{Adv} ipse^N_{Pr} aget,
diese this hier heute selbst today himself
[95] et^{Kon} ego^N_{Pr} ūnā^{Adv} cum^{Prp} illō.^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} vōs^N_{Pr} animum adverte,
und ich zusammen mit jenem. nun ihr you
and I together with him. now you
[96] dum^{Kon} hujus^G_{Pr} argūmentum ēloquar cōmoediae.
während dieser while of this
[97] Haec^N_{Pr} urbs est Thēbae. in^{Prp} illīsce^{Abl}_{Pr} habitat aedibus
diese this in diesen those there
[98] Amphitruō, nātus^N_{PerPas} Argīs ex^{Prp} Argō patre,
geboren having been born aus from
[99] quīcum^{AblPrp}_{Pr} Alcumēna est nūpta,^N_{PerPas} Électrī filia.
mit welchem with whom verheiratet, married,
[100] is^N_{Pr} nunc^{Adv} Amphitruō praefectust legiōnibus,
der jetzt he now
[101] nam^{Kon} cum^{Prp} Tēloboīs bellum est Thēbānō^{AdjD} poplō.
denn mit dem thebanischen to the Theban
for with
[102] is^N_{Pr} prius^{Adv} quam^{Kon} hinc^{Adv} abiit ipsemēt^N_{Pr} in^{Prp} exercitum,
der früher als von hier selbst in
he sooner than from here himself into
[103] gravidam^{AdjA} Alcumēnam fēcit uxōrem suam.^{AdjA}
schwanger pregnant seine.
pregnant his.
[104] nam^{Kon} ego^N_{Pr} vōs^A_{Pr} nōvisse crēdō jam^{Adv} ut^{Kon} sit pater meus,^{AdjN}
denn ich euch schon wie mein,
for I you already how my,

[105]	quam ^{Adv} līber ^{AdjN} hārum ^G _{Pr} rērum multārum ^{AdjG} siet wie frei dieser of these vielen many
[106]	quantusque ^{AdjNKon} amātor sit quod ^N _{Pr} complacitum ^N _{PerPas} est semel. ^{Adv} wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is ^N _{Pr} amārē occēpit Alcumēnam clam ^{Adv} virum der ihres heimlich unknown to
[108]	ūsūramque ^{Kon} ejus ^G _{Pr} corporis cēpit sibi, ^D _{Pr} ihres of her für sich, for himself,
[109]	et ^{Kon} gravidam ^{AdjA} fēcit is ^N _{Pr} eam ^A _{Pr} compressū suō. ^{AdjAbI} und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā ut ^{Kon} rem teneātis rēctius, ^{AdvKmp} nun über damit richtiger, now about so that more rightly,
[111]	utrimque ^{Adv} est gravida, ^{AdjN} et ^{Kon} ex ^{Prp} virō et ^{Kon} ex ^{Prp} summō ^{AdjAbI} Jove. beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et ^{Kon} meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} cubat, und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et ^{Kon} haec ^N _{Pr} ob ^{Prp} eam ^A _{Pr} rem nox est facta ^N _{PerPas} longior, ^{AdjNKmp} und diese wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum ^{Kon} cum ^{Prp} illā ^{Abl} _{Pr} quācum ^{AblPrp} vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed ^{Kon} ita ^{Adv} assimulāvit sē, ^A _{Pr} quasi ^{Kon} Amphitruō siet. aber so sich, als ob but so himself, as if
[116]	nunc ^{Adv} nē ^{Kon} hunc ^A _{Pr} ḍornātūm vōs ^N _{Pr} meum ^{AdjA} admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod ^{Kon} ego ^N _{Pr} hūc ^{Adv} prōcessī sīc ^{Adv} cum ^{Prp} servīlī ^{AdjAbI} schemā: weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem ^{AdjA} atque ^{Kon} antīquam ^{AdjA} rem novam ^{AdjA} ad ^{Prp} vōs ^A _{Pr} prōferam, alt und uralt neu zu euch old and ancient new to you
[119]	proptereā ^{Adv} ḍornātūs ^N _{PerPas} in ^{Prp} novum ^{AdjA} incessī modum. deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam ^{Kon} meus ^{AdjN} pater intus ^{Adv} nunc ^{Adv} est eccum ^{ij} Juppiter; denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in ^{Prp} Amphitruōnis vertit sēsē ^A _{Pr} imāginem in into sich selbst into himself
[122]	omnēsque ^{AdjNKon} eum ^A _{Pr} esse cēsent servī qui ^N _{Pr} vident: alle und ihn die all and him who
[123]	ita ^{Adv} versipellem ^{AdjA} sē ^A _{Pr} facit quandō ^{Adv} libet. so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever
[124]	ego ^N _{Pr} servī sūmpsī Sōsiae mī ^D _{Pr} imāginem, ich mir for me

[125]	qui ^N _{Pr} cum ^{Prp} Amphitruōne abīvit hinc ^{Adv} in ^{Prp} exercitū,
	der who mit with von hier from here in into
[126]	ut ^{Kon} praeſervīre amanti ^D _{PräAkt} meō ^{AdjD} possem patrī
	damit so that liebenden loving meinem my
[127]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} nē ^{Kon} qui ^N _{Pr} essem, familiārēs quaererent,
	und and damit that nicht, not, wer who
[128]	versārī crēbrō ^{Adv} hīc ^{Adv} cum ^{Kon} vidērent mē ^A _{Pr} domī; ^{Adv}
	häufig often hier here als when mich me zu Hause; at home;
[129]	nunc, ^{Adv} cum ^{Kon} esse crēdent servum et ^{Kon} cōſervum suum, ^{AdjA}
	nun, now, da when und and ihren, their own,
[130]	hau ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} quaeret qui ^N _{Pr} siem aut ^{Kon} quid ^A _{Pr} vēnerim.
	keinerwegs not irgendwer anyone wer who oder or was what
[131]	Pater nunc ^{Adv} intus ^{Adv} suō ^{AdjAbl} animō mōrem gerit:
	jetzt now innen inside seinem with his
[132]	cubat complexus ^N _{PerPas} cuius ^G _{Pr} cupiēns ^N _{PräAkt} maximē ^{AdvSup} est;
	umarmt habend having embraced deren whose begehrend desiring am meisten very much
[133]	quaē ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} ad ^{Prp} legiōnem facta ^N _{PerPas} sunt memorat pater
	welche which ihr to him bei getan things done
[134]	meus ^{AdjN} Alcumēnae: illa ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} cēset virum
	mein my jene she ihn him
[135]	suum ^{AdjA} esse, quaē ^N _{Pr} cum ^{Prp} moechō est. ibi ^{Adv} nunc ^{Adv} meus ^{AdjN} pater
	ihren her own die who mit with dort there jetzt now mein my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut ^{Kon} fugāverit,
	wie how
[137]	quo ^{Adv} pactō sit dōnīs dōnātus ^N _{PerPas} plūrimīs. ^{AdjAblSup}
	auf welche Weise in what way beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
[138]	ea ^N _{Pr} dōna, quaē ^N _{Pr} illīc ^{Adv} Amphitruōnī sunt data, ^N _{PerPas}
	jene those die which dort there gegeben, given,
[139]	abstulimus: facile ^{Adv} meus ^{AdjN} pater quod ^A _{Pr} vult facit.
	leicht easily mein my was what
[140]	nunc ^{Adv} hodiē ^{Adv} Amphitruō veniet hūc ^{Adv} ab ^{Prp} exercitū
	nun now heute today hierher hither vom from
[141]	et ^{Kon} servus, cuius ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} ferō imāginem.
	und and dessen whose ich I diese this
[142]	nunc ^{Adv} internōsse ut ^{Kon} nōs ^A _{Pr} possītis facilius, ^{AdvKmp}
	jetzt now dass so that uns us leichter, more easily,
[143]	ego ^N _{Pr} hās ^A _{Pr} habēbō usque ^{Adv} hīc ^{Adv} in ^{Prp} petasō pinnulās;
	ich I diese these stets all the way hier here in in
[144]	tum ^{Adv} meō ^{AdjD} patrī autem ^{Pt} torulus inherit aureus ^{AdjN}
	dann then meinem my aber but now golden golden
[145]	sub ^{Prp} petasō: id ^N _{Pr} signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} erit.
	unter under dieses that nicht not

- [146] ea^A_{Pr} signa nēmo hōrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG}
jene those dieser of these Haus Leute
those of household members
- [147] vīdēre poterit: vērum^{Kon} vōs^N_{Pr} vīdēbitis.
aber but ihr you
- [148] sed^{Kon} Amphitruōnis illi^D_{Pr} est servus Sōsia
aber but jenem to that one
- [149] ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit.
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] abigam jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} advenientem^A_{PrAkt} ab^{Prp} aedibus.
schon now ich I den that man ankommend coming von from
- [151] adeste: erit operae pretium hīc^{Adv} spectantibus^D_{PrAkt}
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] Jovem et^{Kon} Mercurium facere hīc^{Adv} histriōniam.
und and hier here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Qui^N_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} alter^{AdjN} est audāciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} qui^N_{Pr} cōfidentior,^{AdjNKmp}
wer als mir ein anderer kühner oder or der who zuversichtlicher,
who than me other bolder or more confident,
- [154] juventūtis mōrēs qui^N_{Pr} sciam, qui^N_{Pr} hoc^A_{Pr} noctis sōlus^{AdjN} ambulem?
die die who so viel this allein alone
- [155] quid^A_{Pr} faciam nunc,^{Adv} sī^{Kon} trēsvīrī mē^A_{Pr} in^{Prp} carcerem compēgerint?
was now, wenn mich in
what what if me into
- [156] inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptāriā^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad^{Prp} flagrum,
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] nec^{Kon} causam liceat dīcere mihi,^D_{Pr} neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N_{Pr} auxilī
noch to me, und nicht bei irgend etwas
nor nor nor in anything
- [158] siet, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} sit quīn^{Kon} mē^A_{Pr} omnēs^N_{Pr} esse dignum^{AdjA} dēputent.
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig
nor anyone but that me all worthy
- [159] ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant:
so als ob mich elend acht kräftige
so as if me wretched eight strong
- [160] ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N_{PrAkt}
so auswärts ankommen
so abroad arriving
- [161] hospitiō pūblicitus^{Adv} accipiar.
öffentliche publicly
- [162] haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit, mē^A_{Pr}
dies this mich me
- [163] qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū
der so viel vom from
- [164] ingratiis^{Adv} excitāvit.
wider Willen unwillingly

[165]	nōnne ^{Pt} idem ^N _{Pr} hūc ^{Adv} lūcī ^{Adv} mē ^A _{Pr} mittere potuit? etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich surely the same hither by daylight me
[166]	opulentō ^{AdjD} hominī hōc ^{Abl} _{Pr} servitus dūra ^{AdjN} est, dem wohlhabenden hierin in this hart for wealthy in this hard
[167]	hōc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} miser ^{AdjN} est dīvīs ^{AdjG} servus: um so mehr elend des Reichen by this more wretched of a rich man
[168]	noctēsque ^{Kon} diēsque ^{Kon} assiduō ^{AdjAbl} satis ^{Adv} superque ^{AdvKon} est ständig genug mehr und constantly enough and more
[169]	quod ^N _{Pr} factō aut ^{Kon} dictō adest opus, quiētus ^{AdjN} nē ^{Kon} sīs. was oder ruhig nicht which or at rest lest
[170]	ipse ^N _{Pr} dominus dīves, operis et ^{Kon} labōris expers, selbst reich, und frei, himself rich, and free from,
[171]	quodcumque ^N _{Pr} hominī accidit libēre, posse rētur: was auch immer whatever frei, whatever freely,
[172]	aequum ^{AdjN} esse putat, nōn ^{Pt} reputat labōris quid ^N _{Pr} sit. gerecht nicht was fair not what
[173]	nec ^{Kon} aequum ^{AdjN} anne ^{Kon} inīquum ^{AdjN} imperet cōgitābit. noch gerecht oder ob ungerechtes nor right or whether unfair
[174]	ergō ^{Adv} in ^{Prp} servitūte expetunt multa ^{AdjA} inīqua: also in vieles many Ungerechtes: therefore in many unjust things:
[175]	habendum ^A _{FulPasGdv} et ^{Kon} ferendum ^A _{FulPasGdv} hoc ^A _{Pr} onust cum ^{Prp} labōre. zu haben und zu tragen dieses mit to be had and to be borne this with
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust ^{AdvKmp} mē ^A _{Pr} querī illō ^{Abl} _{Pr} modō servitūtem: besser mich auf jene in that
[177]	hodiē ^{Adv} qui ^N _{Pr} fuerim līber, heute der frei, today who free,
[178]	eum ^A _{Pr} nunc ^{Adv} potīvit pater servitūtis, den jetzt him now
[179]	hic ^N _{Pr} qui ^N _{Pr} verna nātust ^N _{PerPas} queritur. dieser der geboren ist this who having been born
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum vērō ^{Pt} verna numerō mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem fuit, doch mir in indeed to me into
[181]	dīs advenientem ^A _{PräAkt} grātiās prō ^{Prp} meritīs agere atque ^{Kon} alloqui? ankommend für und arriving for and
[182]	nē ^{Kon} illī ^N _{Pr} edepolij si ^{Kon} meritō meō ^{AdjAbl} referre studeant grātiām, ja nicht jene bei Pollux wenn meinem indeed they by Pollux if my
[183]	aliquem ^A _{Pr} hominem allēgent qui ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} advenienti ^D _{PräAkt} ös occillet probē, irgendeinen der mir ankommen arriving probē, Adv some who to me gründlich, properly,
[184]	quoniam ^{Kon} bene ^{Adv} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} fēcērunt ingrāta ^{AdjA} ea ^A _{Pr} habuī atque ^{Kon} irrita. weil gut welche in mir undankbar diese und irrita. since well things on me ungrateful those and AdjA not
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit ille ^N _{Pr} quod ^{Kon} vulgo ^{Adv} hau ^{Pt} solent, ut ^{Kon} quid ^N _{Pr} sē ^A _{Pr} sit dignum ^{AdjN} sciat. jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig that man what commonly not so that what himself worthy

- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^N_{PerPas} fuī neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} cīvium
 dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] sibi^D_{Pr} ēventūrum,^A_{FulAkt} id^N_{Pr} contigīt, ut^{Kon} salvi^{AdjN} poterēmur domī.^{Adv}
 sich to himself sich ereignen werden, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] victōrēs^{AdjN} victis^{Abl}_{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt domum,
 Sieger victors besiegt with defeated
- [189] duellō exstinctō^{Abl}_{PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātīs^{Abl}_{PerPas} hostibus.
 ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] quod^N_{Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit fūnera,
 was which viele dem thebanischen bittere bitter
- [191] id^N_{Pr} vi et^{Kon} virtūte mīlitum victum^N_{PerPas} atque^{Kon} expugnātum^N_{PerPas} oppidum est
 dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] imperiō atque^{Kon} auspiciō meī^G_{Pr} erī Amphitruōnis maximē.^{AdvSup}
 und and meines of my am meisten. especially.
- [193] praeđāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit populārīs^{AdjA} suōs^{AdjA}
 Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] rēgīque^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnū stabilīvit suūm.^{AdjA}
 thebanischen Theban sein. his own.
- [195] mē^A_{Pr} ā^{Prop} portū praemīsit domum, ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem uxōrī suae,^{AdjD}
 mich von so that dieses these things seiner, his own,
- [196] ut^{Kon} gesserit rem pūblicam^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.
 dass that öffentliche public
- [197] ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor quo^{Adv} modo illī^D_{Pr} dīcam, cum^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnerō.
 dieses these things jetzt auf welche Weise how wenn when mit jenem that man
- [198] si^{-Kon} dīxerō mendācium, solēns^N_{PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcerō.
 wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant maxumē,^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam maximē;^{AdvSup}
 denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] vērum^{Kon} quasi^{Kon} affuerim tamen^{Adv} simulābō atque^{Kon} audīta^A_{PerPas} ēloquar.
 aber but als ob dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] sed^{Kon} quo^{Adv} modō et^{Kon} verbīs quibus^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} deceat fābulārier,
 aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] prius^{Adv} ipse^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} etiam^{Adv} volō hīc^{Adv} meditārī. sīc^{Adv} hoc^A_{Pr} prōloquar.
 vorher first selbst mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēnimus, ubi^{Kon} prīmū^{Adv} terram tetigimus,
 zunächst in the beginning als dort there wo when zuerst first
- [204] continuō^{Adv} Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;
 sofort immediately
- [205] eōs^A_{Pr} lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut^{Kon} dīcant suam;^{AdjA}
 jene them dass that ihre eigene: their own:

[206]	sī ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint raptā ^A _{PerPas} et ^{Kon} raptōrēs trādere, wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
[207]	sī ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent reddere, sē ^A _{Pr} exercitum extemplō ^{Adv} domum wenn was er himself sofort immediately if which things
[208]	reductūrum, ^A _{FuAkt} abitūrōs ^A _{FuAkt} agrō Argīvōs, ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs; ^D _{Pr} sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animātī ^N _{PerPas} neque ^{Kon} dent quae ^A _{Pr} petat, jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht und to them; but if otherwise animated and not was which things
[210]	sēsē ^A _{Pr} igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virīsque ^{Kon} eōrum ^G _{Pr} oppidum oppugnāssere. sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} Tēloboīs ūrdine iterārunt quōs ^A _{Pr} praeferēcerat dieses als welche these things when whom
[212]	Amphitruō, magnanimi ^{AdjN} virī frēti ^N _{PerPas} virtūte et ^{Kon} vīribus hochherzige magnanimous gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant, hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
[214]	respondent bellō sē ^A _{Pr} et ^{Kon} suōs ^A _{Pr} tūtārī posse, proinde ^{Adv} utī ^{Kon} sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as
[215]	properē ^{Adv} suīs ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent. schnell eignen aus quickly their own from
[216]	haec ^A _{Pr} ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō ^{Adv} dieses als gleich these things when immediately
[217]	prōducit omnem ^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō gesamten all dagegen aus all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās. ^{AdjA} ihre allzu prächtigen ausgestattete. their own too with fine endowed.
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N _{PerPas} est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	dispertīti ^N _{PerPas} virī, dispertīti ^N _{PerPas} ūrdinēs, aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs ^N _{Pr} nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō īstrūximus wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contra ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} īstruunt. ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	deinde ^{Adv} utrīque ^N _{Pr} imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt, dann beide in into then both in
[224]	extrā ^{Prp} turbam ūrdinum colloquuntur simul. ^{Adv} außerhalb zugleich. outside together.
[225]	convenit, victi ^N _{PerPas} utrī ^N _{Pr} sint eō ^{Abl} _{Pr} proeliō, die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque ^{AKon} uti ^{Kon} dēderent. und sich selbst dass themselves and that

- [227] postquam^{Kon} id^N_{Pr} āctum^N_{PerPas} est, tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,
 nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
 after when that it having been done in reply beiderseits
 on both sides
- [228] cōsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.
 beiderseits
 on both sides
- [229] imperātōr utrimque,^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc,^{Adv} Jovī
 beiderseits, hier und dort,
 on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.
 <beiderseits>
 <on both sides>
- [231] prō^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} id^A_{Pr} quod_{Pr} quisque^N_{Pr} et^{Kon} potest et^{Kon} valet
 für sich selbst jeder das was jeder und und
 for himself each that which each and and
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex^{Prp} sp̄iritū atque^{Kon} anhēlitū
 aus und
 from and
- [234] nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique,^{Adv} ut^{Kon} voluimus, nostra^{AdjN} superat manus:
 schließlich, wie unsere
 finally, as our
- [236] hostēs crēbrī^{AdjN} cadunt, nostrī contrā^{Adv} ingruunt,
 zahlreich numerous dagegen in return
- [237] vincimus vī ferōcēs. ^{AdjA}
 die Wilden.
 the fierce.
- [238] sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A_{Pr} tamen^{Adv} nēmo convertitur
 aber auf sich dennoch
 but into himself nevertheless
- [239] nec^{Kon} recēdit locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;
 und nicht ohne dass sofort
 nor but that immediately
- [240] animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:
 eher als
 before than
- [241] quisque^N_{Pr} ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ördinem.
 jeder wie
 each as
- [242] hoc^A_{Pr} ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N_{PerPas} est,
 dieses als bemerkt habend
 this when having caught sight
- [243] īlico^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.
 sofort immediately
- [244] equitēs pārent citī:^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}
 rasch: von sehr großem
 quick: from very great
- [245] cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacrī^{AdjAbl}
 mit lebhaftem,
 with eager,
- [246] foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās
 und
 and
- [247] jūre injūstās. ^{AdjA}
 ungerechte.
 unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A_{Pr} adhūc^{Adv} verbōrum est prōlocūtus^N_{PerPas} perperam:^{Adv}
 niemals auch irgend etwas verbōrum est prōlocūtus^N_{PerPas} gesprochen habend spoken out falsch:
 never also anything bisher till now falsch:
 wrong:

[249]	namque ^{Kon} ego ^N _{Pr} fuī illi ^D _{Pr} in ^{Prp} rē praesentī ^{AdjAbl} et ^{Kon} meus, ^{AdjN} cum ^{Kon} pugnātūm ^N _{PerPas} est, denn nämlich ich ihm to him in gegenwärtig present und mein, my, als when gekämpft worden fought for indeed I to him in present and my, when fought pater.
[250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē ^A _{Pr} in ^{Prp} fugām; ibi ^{Adv} nostrīs ^{AdjD} animus additust: ^N _{PerPas} ist hinzugefügt worden: has been added:	Perduellēs penetrant sē ^A _{Pr} in ^{Prp} fugām; ibi ^{Adv} nostrīs ^{AdjD} animus additust: ^N _{PerPas} ist hinzugefügt worden: has been added:
[251]	vertentibus ^{Abl} _{PrÄkt} Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora, drehend turning
[252]	ipsusque ^{NKon} _{Pr} Amphitruō rēgem Pterelam sua ^{AdjAbl} obtruncāvit manū. selbst und himself and mit seiner his own
[253]	haec ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} est pugnāta ^N _{PerPas} pugna usque ^{Adv} ā ^P māni ad ^{Prp} vesperum, diese jenem gekämpft worden fought durchweg von bis zum this for him fought all the way from to
[254]	hoc ^A _{Pr} adeō ^{Adv} hoc ^A _{Pr} commemini magis, quia ^{Kon} illō ^{AdjAbl} diē imprānsus ^{AdjN} fuī, dies so sehr dies mehr, weil an jenem that ungegessen unfed this indeed this more, because that unfeasted
[255]	sed ^{Kon} proelium id ^N _{Pr} tandem ^{Adv} dirēmit nox interventū suō. ^{AdjAbl} aber dies endlich ihr eigenem. but it at last its own.
[256]	postridiē ^{Adv} in ^{Prp} castra ex ^{Prp} urbe ad ^{Prp} nōs ^A _{Pr} veniunt flentēs ^N _{PrÄkt} prīcipēs: am folgenden Tag in into aus out of zu to uns us weinend weeping
[257]	vēlātīs ^{Abl} _{PerPas} manibus ūrant ignōscāmus peccātū suum, ^{AdjA} mit verhüllten ihre eigene, with veiled their own,
[258]	dēduntque ^{Kon} sē ^A _{Pr} dīvīna ^{AdjA} hūmānaque ^{AdjAKon} omnia, ^A _{Pr} urbem et ^{Kon} līberōs sich, themselves, göttliche divine menschliche und alle, all, und and
[259]	in ^{Prp} diciōnem atque ^{Kon} in ^{Prp} arbitrātūm cūncī ^{AdjD} Thēbānō ^{AdjD} poplō. in into und auch in dem gesamten thebanischen into and and into altogether Theban
[260]	post ^{Prp} ob ^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta ^N _{PerPas} aurea ^{AdjN} est, nach wegen geschenkt worden goldene after on account of having been gifted golden
[261]	qui ^N _{Pr} Pterela pōtitāre rēx est solitus. ^N _{PerPas} haec ^N _{Pr} sīc ^{Adv} dīcam erae. welche who gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus
[262]	nunc ^{Adv} pergam erī imperium exsequī et ^{Kon} mē ^A _{Pr} domum capessere. nun now und mich me
[263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ij illic ^{Adv} hūc ^{Adv} itūrust. ^N _{FulAkt} ībō ego ^N _{Pr} illīc ^{Adv} obviam, Adv ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ah, that one hither is about to go. ich dort entgegen, to meet,	ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ah, that one hither is about to go. ich dort entgegen, to meet,
[264]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hunc ^A _{Pr} hominem hodiē ^{Adv} ad ^{Prp} aedīs hās ^A _{Pr} sinam umquam ^{Adv} accēdere; und nicht ich diesen heute zu diese these jemals ever
[265]	quando ^{Kon} imāgō est hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mē certum ^{AdjN} est hominem ēlūdere. da since dieses of this in fest certain
[266]	et ^{Kon} enim ^{Pt} vērō ^{Pt} quoniam ^{Kon} fōrmam cēpī hujus ^G _{Pr} in ^{Prp} mēd ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon} statum, und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und and indeed truly since of this in me and
[267]	decet et ^{Kon} facta mōrēsque ^{Kon} hujus ^G _{Pr} habēre mē ^A _{Pr} similis ^{AdjA} item. ^{Adv} auch and dieses of this mich similar ebenso. and likewise.
[268]	itaque ^{Kon} mē ^A _{Pr} malum ^{AdjA} esse oportet, callidum, ^{AdjA} astūtūm ^{AdjA} admodum ^{Adv} folglich mich böse gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very and so me bad

[269]	atque ^{Kon} hunc, ^A _{Pr} tēlō suō ^{AdjAbl} sibī, ^D _{Pr} malitiā ā ^{Prp} foribus pellere.	und diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from
[270]	sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} illū ^{Adv} est? caelum aspectat. observābō quam ^A _{Pr} rem agat.	aber was dorthin there welche what
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certe ^{Adv} edepol, ij si ^{Kon} quicquamst ^N _{PrPraAkt} aliud ^{AdjA} quod ^N _{Pr} crēdam aut ^{Kon} certō ^{Adv} sciam,	Certainly bei Pollux, wenn irgend etwas ist andere was oder gewiss surely
[272]	crēdō ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium. ^{AdjA}	ich in dieser this betrunken. drunk.
[273]	nam ^{Kon} neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Septentriōnēs quōquam ^{Adv} in ^{Prp} caelō commovent,	denn und nicht sich themselves irgendwohin im anywhere in
[274]	neque ^{Kon} sē ^A _{Pr} Lūna quōquam ^{Adv} mūtat atque ^{Kon} uti ^{Kon} exorta ^N _{PerPas} est semel, ^{Adv}	und nicht sich irgend wohin anywhere und so wie aufgegangen sei habend einmal, once,
[275]	nec ^{Kon} Jugulae neque ^{Kon} Vesperūgō neque ^{Kon} Vergiliae occidunt.	weder noch noch nor nor
[276]	ita ^{Adv} statim ^{Adv} stant signa, neque ^{Kon} nox quōquam ^{Adv} concēdit diē.	so sofort und nicht irgend wohin so at once and not anywhere
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, Nox, ut ^{Kon} occēpistī, gere patrī mōrem meō: ^{AdjAbl}	Perge, Nox, ut meinem: my:
[278]	optumō ^{AdjAbl} optumē ^{Adv} optumam ^{AdjA} operam dās, datam ^A _{PerPas} pulchrē ^{Adv} locās.	dem Besten am besten die beste gegeben having been given schön nicely for the best very well best
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} hāc ^{AdjAbl} nocte longiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A _{Pr} vīdisse cēseō,	und nicht ich in dieser länger mich me
[280]	nisi ^{Kon} item ^{Adv} ūnam, ^A _{Pr} verberātus ^N _{PerPas} quam ^A _{Pr} pependī perpetem; ^{AdjA}	außer ebenso eine, one, geprügt worden welche durchgehend; unless likewise having been whipped which everlasting;
[281]	eam ^A _{Pr} quoque ^{Adv} edepol, ij etiam ^{Adv} multō haec ^N _{Pr} vīcit longitūdine.	jene auch bei Pollux auch diese jene also by Pollux also this her also
[282]	crēdō edepol, ij equidem ^{Adv} dormīre Sōlem, atque ^{Kon} appōtum ^{Adv} probē; ^{Adv}	bei Pollux in der Tat und trunken gründlich; by Pollux indeed and having drunk properly;
[283]	mīra ^{AdjN} sunt nisi ^{Kon} invitāvit sēsē ^A _{Pr} in ^{Prp} cēnā plūsculum. ^{Adv}	wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr. wonders unless himself at a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āīn ^{Pt} vērō ^{Pt} verberō ^{?Pt} deōs esse tu ^G _{Pr} similīs ^{AdjA} putās?	sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich do you say ? indeed, of you like
[285]	ego ^N _{Pr} pol, ij tē ^A _{Pr} istīs ^{Abl} _{Pr} tuīs ^{AdjAbl} prō ^{Prp} dictīs et ^{Kon} male ^{Adv} factīs, furcifer,	ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
[286]	accipiam; modo ^{Adv} sīs venī hūc: ^{Adv} inveniēs īfortūnum.	nur hierher: only hither:
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi ^{Adv} sunt istī ^N _{Pr} scortātōrēs, qui ^N _{Pr} sōlī ^{AdjN} invitī ^{AdjN} cubant?	wo jene die allein widerwillig where those who alone unwilling
[288]	haec ^N _{Pr} nox scīta ^N _{PerPas} est exercendō ^{Abl} _{Ger} scortō conductō ^{Abl} _{PerPas} male. ^{Adv}	diese bekannt gemacht gemietet schlecht. this having been known having been hired badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus ^{AdjN} pater nunc ^{Adv} prō ^{Prp} hujus ^G _{Pr} verbīs rēctē ^{Adv} et ^{Kon} sapienter ^{Adv} facit,	mein jetzt für dessen richtig und klug my now of this rightly and wisely

[290]	quī ^N _{Pr}	complexus ^N _{PerPas}	cum ^{Prp}	Alcumēnā cubat	amāns ^N _{PräAkt}	animō	obsequēns. ^N _{PräAkt}
	der who	umarmt habend having embraced	mit with	liebend loving		folksam. yielding.	
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō	ut ^{Kon}	erūs	quod ^A _{Pr}	imperāvit	Alcumēnae	nūntiem.
		damit so that		was what			
[292]	sed ^{Kon}	quis ^N _{Pr}	hic ^N _{Pr}	est homō,	quem ^A _{Pr}	ante ^{Prp}	aedī videoō
	aber but	wer who	dieser this	den whom	vor before		hoc ^G _{Pr}
					so viel of this	noñ ^{Pt}	placet.
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust ^{AdjN}	hōc ^{Adv}	metūculōsūs ^{AdjN}	aequē. ^{Adv}	Mī ^D _{Pr}	in ^{Prp}	mentem venit,
	keiner ist no one is	so than this	furchtsam fearful	gleich. equally.	mir ^D _{Pr}	in	
[294] [SOSIA SERVUS]:	illīc ^{Adv}	homō	hodiē ^{Adv}	hoc ^{Adv}	dēnuō ^{Adv}	vult pallium	dētexere.
	dort that		heute today	dieses Mal this	wieder again		
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet	homō:	dēlūdām	ego ^N _{Pr}	illum. ^A _{Pr}	Perī,	dentēs prūriunt;
				ich	ihn.		
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē ^{Adv}	advenientem ^A _{PräAkt}	hic ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	hospiitiō	pugneō	acceptūrus ^N _{Fu1Akt}
	gewiss certainly	ankommenden arriving	dieser this	mech me			est.
							im Begriff zu empfangen about to receive
[297]	crēdō	misericors ^{AdjN}	est:	nunc ^{Adv}	proptereā ^{Adv}	quod ^{Kon}	mē ^A _{Pr}
		mitleidig merciful		jetzt now	deshalb therefore	weil because	mein my
[298]	fēcīt	ut ^{Kon}	vigilārem,	hic ^N _{Pr}	pugnīs faciet	hodiē ^{Adv}	ut ^{Kon}
		dass that		this		heute today	dass that
[299]	oppidō ^{Adv}	interī.	obsecrō	hercle, ij	quantus ^{AdjN}	et ^{Kon}	quam ^{Adv}
	überaus utterly			bei Herkules, by Hercules,	wie groß how great	und and	validus ^{AdjN}
						wie how	kräftig strong
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē ^{Adv}	adversum ^{Adv}	fābulābor,	ut ^{Kon}	hic ^N _{Pr}	auscultet	quaē ^A _{Pr}
	deutlich clearly	gegenüber toward		damit so that	dieser		loquar;
							the things which
[301]	igitur ^{Pt}	magis ^{AdvKmp}	modum	in ^{Prp}	majōrem ^{AdjAKmp}	in ^{Prp}	sēsē ^A _{Pr}
	also therefore	now	mehr more	in into	größeres greater	in into	concipiet metum.
						sich selbst himself	
[302]	agīte,	pugnī,	jam ^{Adv}	diū ^{Adv}	est	quod ^{Kon}	ventrī vīctum
			schon now	lange long		dass that	nōn ^{Pt}
							datis:
							nicht not
[303]	jam ^{Adv}	přidem ^{Adv}	vidētur	factum, ^N _{PerPas}	heri ^{Adv}	quod ^{Kon}	hominēs quattuor ^{AdjA}
	schon now	vor langer Zeit long ago		getan zu sein, having been done,	yesterday	dass that	vier four
[304]	in ^{Prp}	sopōrem	collocāstis	nūdōs.	Formīdō	male, schlimm, badly,	
	in into						
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hīc ^{Adv} _{Pr}	nōmen	meum ^{AdjA}	commūtem	et ^{Kon}
	nicht dass lest	ich	hier	here	meinen my	und and	Quīntus fīam ē ^{Prp}
							Sōsiā;
[306]	quattuor ^{AdjA}	virōs sopōrī	sē ^A _{Pr}	deditse	hic ^N _{Pr}	autumat:	
	vier four		sich themselves		dieser this one		
[307]	metuō	nē ^{Kon}	numerum augeam	illum. ^A _{Pr}	em, ij	nūnciam ^{Adv}	ergō: ^{Kon} sīc ^{Adv}
	dass lest			jene.	da,	jetzt	volō.
				that one.	look,	now	also:
							so
						therefore:	thus
[308]	Cingitur:	certē ^{Adv}	expedit	sē ^A _{Pr}	Nōn ^{Pt}	feret	quīn ^{Kon}
		gewiss certainly		sich. himself.	nicht	ohne dass but that	vāpulet.
[309]	Quis ^N _{Pr}	homo?	Quisquis ^N _{Pr}	homō	hūc ^{Adv}	profectō ^{Adv}	vēnerit, pugnōs edet.
	wer who	wer auch immer whoever		hierher hither		wirklich surely	

[310]	Apage, ij nōn ^{Pt} placet mē ^A _{Pr} hoc ^G _{Pr} noctis ēsse: cēnāvī modo, ^{Adv} fort, nicht mich so viel away with it, not me of this soeben; just now;
[311]	proin ^{Kon} tu ^N _{Pr} istam ^{AdjA} cēnam largīre, si ^{Kon} sapis, ēsurientibus. ^D daher therefore then du you jene that wenn if den Hungrigen. to the hungry.
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau ^{Pt} malum ^{AdjN} huic ^D _{Pr} est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat. keineswegs not schlecht bad diesem to this one
[313]	Quid ^N _{Pr} si ^{Kon} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} tractim ^{Adv} tangam, ut ^{Kon} dormiat? Servāverīs, was what wenn ich ihn that man sacht bit by bit damit so that
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam ^{Kon} continuās ^{AdjA} hās ^A _{Pr} trīs ^{AdjA} noctēs pervigilāvī. Pessimēst, ^{AdvSup} denn aufeinander folgende continuous diese these drei three PräAkt for very bad it is,
[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus nēquiter, ^{Adv} ferīre mālam ^{AdjA} male ^{Adv} discit manus; schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
[316]	alīa ^{AdjAbl} fōrmā eum ^A _{Pr} esse oportet quem ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} pugnō lēgerīs. in anderer Form by another ihn him den whom du you
[317] [SOSIA SERVUS]:	Illic ^{Adv} homō mē ^A _{Pr} interpolābit meumque ^{AdjAKon} ōs finget dēnuō. ^{Adv} jener that mich me mein und my and von neuem. that me my anew.
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātum ^A _{PerPas} ōs esse oportet quem ^A _{Pr} probē ^{Adv} percusserīs. ausgebeint having been deboned den whom gründlich properly
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum ^{AdjN} nī ^{Kon} hic ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} quasi ^{Kon} mūrēnam exossāre cōgitat. seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam as if
[320]	ultrō ^{Adv} istunc ^A _{Pr} qui ^N _{Pr} exossat hominēs. periī, si ^{Kon} mē ^A _{Pr} aspexerit. freiwillig jenen da der who wenn mich me
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet homō quīdam ^{AdjN} malō ^{AdjAbl} suō. ^{AdjAbl} ei, ij numnam ^{Pt} ego ^N _{Pr} oboluī? irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, etwa ah, whether indeed ich I
[322]	Atque ^{Kon} hau ^{Pt} longē ^{Adv} abesse oportet, vērum ^{Kon} longē ^{Adv} hinc ^{Adv} āfuit. und and keineswegs not weit far aber but weit far von hier from here
[323] [SOSIA SERVUS]:	Illic ^{Adv} homō superstitiōsust. ^{AdjN} _{PräAkt} Gestiunt pugnī mihi. ^D dort that abergläubisch ist. superstitious he is. mir. for me.
[324]	Si ^{Kon} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} exerciturus ^N _{Fu1Akt} quaesō in ^{Prp} parietem ut ^{Kon} prīmum ^{Adv} domēs. wenn auf mich im Begriff bist, about to train you are, gegen into sobald so that zuerst first
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx mi ^D _{Pr} ad ^{Prp} aurīs advolāvit. Nē ^{Pt} ego ^N _{Pr} homō īnfēlīx ^{AdjN} fuī, mir to me an wahrlīch indeed ich I unglücklich unhappy
[326]	qui ^N _{Pr} nōn ^{Pt} ālās intervellī: volucrem ^{AdjA} vōcem gestitō. der who nicht not geflügelte winged
[327]	Illic ^{Adv} homō ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} sibi ^D _{Pr} malam ^{AdjA} rem arcessit jūmentō suō. ^{AdjAbl} dort that von mir für sich for himself schlechte bad Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn ^{Pt} equidem ^{Pt} ūllum ^{AdjA} habeō jūmentum. Onerandus ^N _{Fu1PasGdv} est pugnīs probē. ^{Adv} nicht freilich indeed irgendein any zu beladen to be burdened gründlich. properly.
[329]	Lassus ^{AdjN} sum hercle, ij nāvī ut ^{Kon} vectus ^N _{PerPas} hūc ^{Adv} sum: etiam ^{Adv} nunc ^{Adv} nauseō; müde weary bei Herkules, by Hercules, da as getragen worden having been carried hierher hither auch also jetzt now
[330]	vix ^{Adv} incēdō inānis, ^{AdjN} ne ^{Kon} īre posse cum ^{Prp} onere exīstimēs. kaum hardly leer, empty, damit nicht lest mit with

- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N_{Pr} nescio quis^N_{Pr} loquitur. Salvus^{AdjN} sum nōn^{Pt} mē^A_{Pr} videt:
 gewiss denn dieser wer heil nicht
 surely indeed this man who safe not mich
 mir to me gewiß certainly not mich
 someone unknown
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem^A_{Pr} loqui autumat; mihi^D_{Pr} certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N_{PrPrAkt}
 irgend einen ich weiß nicht Sosia ist.
 einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D_{Pr} dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur, verberat.
 von hier denn mir an der rechten Seite wie
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis^G_{Pr} nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem, quae^N_{Pr} hunc^A_{Pr} verberat.
 der Stimme dass nicht heute hier die which verberat.
 of the voice lest today here die diesen this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit ad^{Prp} mē^A_{Pr} Timeō, tōtus^{AdjN} torpeō.
 am besten siehe da zu mir. ganz
 very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim sciō, si^{Kon} quis^N_{Pr} roget,
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
 not by Pollux now where if anyone
- [337] neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A_{Pr} commovēre possum prae^{Prp} formīdine.
 und nicht elend mich vor
 nor wretched me because of
- [338] īlicet,^{Adv} mandāta erī^G_{Pr} periērunt ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.
 es ist aus, des Herrn zugleich und
 its over, of the master together and
- [339] vērum^{Kon} certum^{AdjN} est cōfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī,
 aber sicher zuversichtlich entgegen
 but certain confidently against
- [340] qui^N_{Pr} possim vidērī huic^D_{Pr} fortis,^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abstineat manum.
 damit so that diesem tapfer, von mir damit
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō^{Adv} ambulās tū,^N_{Pr} qui^N_{Pr} Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A_{PerPas} geris?
 wohin du, der in in eingeschlossen having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid^A_{Pr} id^N_{Pr} exquīris tū,^N_{Pr} qui^N_{Pr} pugnīs ūs exossās hominibus?
 was dies du, der who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne^{Pt} ēs an^{Kon} liber?^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N_{PerPas} est meō.^{AdjAbl}
 oder or frei? wie auch immer gefallen meinem.
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] Āin^{Pt} vērō?^{Pt} Ajō enim^{Pt} vērō.^{Pt} Verberō. Mentīre nunc.^{Adv}
 sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.
 do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] At^{Kon} jam^{Adv} faciam ut^{Kon} vērum^{AdjA} dīcās dīcere. Quid^A_{Pr} eō^{Abl}_{Pr} est opus?
 aber schon dass Wahres was
 but now that true what
 was daran by that
- [346] Possum scīre, quo^{Adv} profectus,^N_{PerPas} cujus^G_{Pr} sīs aut^{Kon} quid^N_{Pr} vēnerīs?
 wohin aufgebrochen, wessen oder was
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc^{Adv} eō, erī^G_{Pr} sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior?^{AdjNKmp}
 hierher des Herrn etwa jetzt gewisser?
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē,^{Adv} scelestē, comprimam linguam. Hau^{Pt} potēs:
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene^{Adv} pudīcēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāscē^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi?^D_{Pr} Immō^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?
 was bei diesen hier aedīs negōtī est to you? vielmehr rather was what to you

[351]	Rēx Creō vigilēs nocturnōsAdjA singulōsAdjA semperAdv locat.	nächtliche nightly	einzelne single	immer always			
[352] [SOSIA SERVUS]:	BeneAdv facit: quiaKon nōsN Pr erāmus peregrī, AdjN tūtātustN PerPasPräAkt domī,Adv	gut well	weil because	wir we	fremd, foreign,	geschützt ist has protected	zu Hause; at home;
[353]	atKon nuncAdv abi sānē,Adv advēnisce familiārēs dīcītō.	aber but	jetzt now	gewiß, surely,			
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio quamPr tūN Pr familiārisAdjN sīs: nisiKon āctūtumAdv hincAdv abīs,	wie what sort	du you	vertraut familiar	wenn nicht unless	sofort at once	von hier from here
[355]	familiāris, accipiēre faxo hauPt familiāriter. Adv			keineswegs not	vertraulich. in a friendly way.		
[356] [SOSIA SERVUS]:	HīcAdv inquam habitō egoN Pr atqueKon hōruncG Pr servus sum. AtKon scīnPt quōAdv modō?	hier here	ich I	und auch and	von diesen of these	aber but	auf welche in what way
[357] [MERCURIUS DEUS]:	faciam egoN Pr hodiēAdv tēA Pr superbum, AdjA nisiKon hincAdv abīs. QuōnamAdv modo?	ich I	heute today	dich you	übermütig, proud,	wenn nicht unless	auf welche denn in what way then
[358]	Auferēre, nōnPt abībis, siKon egoN Pr fustem sūmpserō.	nicht not		wenn if	ich I		
[359] [SOSIA SERVUS]:	QuīnPt mēA Pr esse hujusG Pr familiātG Pr familiārem praedicō.	warum nicht indeed	mirch me	dieses of this	der Familie of the household		
[360] [MERCURIUS DEUS]:	Vide sīs quamAdv moxAdv vāpulāre vīs, nisiKon āctūtumAdv hincAdv abīs.	wie how	bald soon		wenn nicht unless	sofort at once	von hier from here
[361] [SOSIA SERVUS]:	TūnPt Pr domō prohibēre peregrēAdv mēA Pr advenientemA PräAkt postulās?	du ? you ?		als Fremdling abroad	mirch me	ankommend arriving	
[362] [MERCURIUS DEUS]:	HaecinNPt Pr tuaAdjN domust?N PräAkt ItaAdv inquam. QuisN Pr erus est igiturPt tibi?D Pr	dies ? this ?	dein your	Haus ist? is house?	so so	wer who	also therefore
[363] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, quiN Pr nuncAdv praefectustN PräAkt ThēbānīsAdjAbl legiōnibus,	der who	jetzt now	Befehlshaber ist is commander		den thebanischen for Theban	
[364]	quīcumAblPrp Pr nūptaN PerPas est Alcumēna. QuidA Pr ais? quidN Pr nōmen tibi?D Pr est?	mit welchem with whom	verheiratet married		was what	was what	dir to you
[365]	Sōsiām vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātūmA PerPas patre.			gezeugt having been born			
[366] [MERCURIUS DEUS]:	NēPt tūN Pr istīcAdv hodiēAdv malō tuōAdjAbl compositīsAbl PerPas mendāciīs	ja nicht indeed	du you	dort there	Übel your	zusammen gestellten with arranged	
[367]	advēnistī, audāciāt column, cōnsūtīsAbl PerPas dolīs.				zusammen genähhten with sewn together		
[368] [SOSIA SERVUS]:	ImmōPt equidemPt tunicīs cōnsūtīsAbl PerPas hūcAdv adveniō, nōnPt dolīs.	vielmehr on the contrary	in der Tat indeed		zusammen genähht having been sewn together	hierher hither	nicht not
[369] [MERCURIUS DEUS]:	AtKon mentīris etiam:Adv certōAdv pedibus, nōnPt tunicīs venīs.	aber but	auch: also:	gewiss certainly		nicht not	
[370] [SOSIA SERVUS]:	ItaPt profectō.Pt NuncAdv profectōPt vāpulā obPrp mendāciūm.	so so	in der Tat. surely.	jetzt now	in der Tat surely	wegen on account of	
[371]	NōnPt edepolijj volō profectō.Pt AtKon polijj profectōPt ingrātīs.	nicht not	bei Pollux by Pollux	in der Tat. surely.	aber but	bei Pollux by Pollux	in der Tat surely

- [372] [MERCURIUS DEUS]: *hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est, nōn^{Pt} est arbitrārium.* AdjN
 dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain nicht not frei gestellt. at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: *Tuam^{AdjA} fidem obsecrō. Tūn^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} audēs Sōsiā esse dīcere,*
 deine your du ? dich do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: *qui^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum? Perīi. Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N_{Fu1Akt} est, praedicās.*
 wer who ich I zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie sein werdend about to be
- [375] *cujus^G_{Pr} nunc^{Adv} ēs? Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnīs ūsū fēcistī tuum.* AdjA
 wessen whose jetzt now dein, yours, denn for deinen. yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: *prō^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās, carnifex?*
 bei der by auch still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: *loquere, quid^A_{Pr} vēnistī? Ut^{Kon} esset quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnīs caederēs.*
 was what damit so that wen whom du you
- [378] *Cujus^G_{Pr} ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl}_{Pr} magis,* AdvKmp
 wessen whose also therefore durch dieses by that mehr, more,
- [379] *quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN}_{PräAkt} vāpulābis: ego^N_{Pr} sum, nōn^{Pt} tū^N_{Pr} Sōsia.*
 weil because Schwätzer bist du, babbler you are, ich I nicht not du, you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: *Ita^{Pt} dī faciant, ut^{Kon} tū^N_{Pr} potius^{Adv} sīs atque^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} ut^{Kon} verberem.*
 so so dass du eher rather und ich I dich you dass that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: *Etiam^{Adv} muttīs? Jam^{Adv} tacēbō. Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} erust?^N_{PräAkt} Quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} volēs.*
 auch still schon now wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you
- [382] *Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} vocāre? Nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} quem^A_{Pr} jussērīs.*
 was what also? therefore? wen who jetzt now niemand no one außer unless wen whom
- [383] *Amphitruōnis tē^A_{Pr} esse ajēbās Sōsiā. Peccāveram,*
 dich you
- [384] [SOSIA SERVUS]: *nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A_{Pr} esse volū dīcere.*
 denn for dass nicht not mich me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: *Scībam equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse nōbīs^D_{Pr} nisi^{Kon} mē^A_{Pr} servum Sōsiā.*
 in der Tat indeed keinen none für uns for us außer unless mich me
- [386] *fūgit tē^A_{Pr} ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A_{Pr} pugnī fēcissent tuī.* AdjG
 dir you möge doch dies da would that deine. your.
- [387] *Ego^N_{Pr} sum Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} esse ajēbās mihi.^D_{Pr}*
 ich I jener that den whom du eben a little ago mir. to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: *Obsecrō ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat tē^A_{Pr} alloquī, ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem.*
 dass that durch through dich you dass nicht not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: *Immō^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant, si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs loquī.*
 vielmehr on the contrary kurz for a little wenn if etwas anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: *Nōn^{Pt} loquar nisi^{Kon} pāce factā^{Abl}_{PerPas} quando^{Kon} pugnī plūs^{Adv} valēs.*
 nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: *Dīc si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs, nōn^{Pt} nocēbō. Tuae^{AdjD} fidē crēdō? Meae.^{AdjD}*
 wenn if etwas anything nicht not deiner to your meiner. to mine.

- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} si^{Kon} fallēs? Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} Trātus^{AdjN} siet.
 was what wenn if dann then dem Sosia to Sosia zornig angry
- [393] Animum adverte. nunc^{Adv} licet mihi^D_{Pr} līberē^{Adv} quidvīs^A_{Pr} loqui.
 jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō?^{Adv}
 ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra^{AdjA} dīcō. Vāpulā.
 Wahres truths
- [396] Ut^{Kon} libet quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet fac, quoniam^{Kon} pugnīs plūs^{Adv} valēs;
 wie as was whatever to you weil since mehr more
- [397] vērum,^{Kon} utut^{Kon} ēs factūrūs,^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt} reticēbō tamen.^{Adv}
 aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies jedenfalls this indeed bei Herkules keineswegs not dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodie^{Adv} numquam^{Adv} faciēs quīn^{Kon} sim Sōsia.
 du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certe^{Adv} edepoi^{ij} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;
 gewiß certainly bei Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mēd^A_{Pr} alias^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est servus Sōsia.
 und nicht nor bei uns außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est. Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est.
 dieser this gesund sane nicht not was which mir to me das dir to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid,^N_{Pr} malum,^{AdjN} nōn^{Pt} sum ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?
 was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
 nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
- [405] vēnit, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit? nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsit meus?^{AdjN}
 die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō ante^{Prp} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est lanterna in^{Prp} manū?
 nicht etwa ? ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] nōn^{Pt} loquor, nōn^{Pt} vigilō?
 nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs contudit?
 soeben just now mich me
- [408] fēcit hercle^{ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mālæ dolent.
 bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Elenden wretched jetzt to me mir now
- [409] quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō, aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō eō in^{Prp} nostrām^{AdjA} domum?
 was what also therefore now ich I oder warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid,^N_{Pr} domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quīn^{Kon} quae^N_{Pr} dīxistī modo^{Adv}
 was, what, euer eigenes? your? ja nāmlich in der Tat warum nicht was which soeben just now
- [411] omnia^A_{Pr} ementitus equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.
 alles all in der Tat indeed
- [412] nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N_{PerPas} est nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū Persicō,^{AdjAbl}
 denn for dieser this gelöst worden seiend unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
 und wo where

- [414] et^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō^{Abl} Ger cēpimus,
und
and
- [415] et^{Kon} ip̄sus^N_{Pr} Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
und
and selbst
and himself
in
in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet^N_{Pr} mihi^D_{Pr} nōn^{Pt} crēdō, cum^{Kon} illaec^N_{Pr} autumāre illum^A_{Pr} audiō;
ich selbst mir nicht
I myself to me not
wenn jene
when that when
jene
ihm
that man
- [417] hic^N_{Pr} quidem^{Pt} certe^{Adv} quae^N_{Pr} illīc^{Adv} sunt rēs gestae^N_{PerPas} memorat memoriter.^{Adv}
dieser doch gewiss certainly welche dort vollbrachte
this man indeed what which there having been done
aus dem Gedächtnis.
from memory.
- [418] sed^{Kon} quid^A_{Pr} aīs? quid^A_{Pr} Amphitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est datum?^N_{PerPas}
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāre solitus^N_{PerPas} est paterā aureā.^{AdjAbl}
der who gewohnt gewesen having been accustomed goldenen.
golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus^N_{PerPas} est. ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est? Est in^{Prp} cistulā;
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta^N_{PerPas} signō est. Signī dīc quid^N_{Pr} est?
versiegelt was
having been sealed what
- [422] Cum^{Prp} quadrīgīs Sōl exoriēns.^N_{PräAkt} quid?^N_{Pr} mē^A_{Pr} captās, carnufex?
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N_{FulPasGdv} est mihi.^D
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde^{Adv} haec^A_{Pr} hic^{Adv} spectāvit. jam^{Adv} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} dēcipiam probē;^{Adv}
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;
- [425] nam^{Kon} quod^A_{Pr} egomet^N_{Pr} sōlus^{AdjN} fēcī, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} alius^{AdjN} affuit,
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer else
- [426] in^{Prp} tabernāclō, id^N_{Pr} quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit dīcere.
in dies doch heute niemals
in that indeed today never
- [427] si^{Kon} tū^N_{Pr} Sōsia ēs, legiōnēs cum^{Kon} pugnābant maximē, AdvSup
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] quid^A_{Pr} in^{Prp} tabernāclō fēcisti? victus^N_{PerPas} sum, si^{Kon} dīxerīs.
was im besiegt wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressust^N_{PerPas} viam.
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] Eam^A_{Pr} ego^N_{Pr} ut^{Kon} mātre fuerat nātūm,^A_{PerPas} tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N_{PerPas} est illud,^N_{Pr} ut^{Kon} ego^N_{Pr} illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl}_{Pr} hirneā.
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A_{Pr} nōn^{Pt} esse Sōsiam?
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not

- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N_{Pr} negās mēd^A_{Pr} esse? Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nī^{Kon} negem, qui^N_{Pr} egomet^N_{Pr} siem?
du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself
- [435] Per^{Prp} jovem jūrō mēd^A_{Pr} esse neque^{Kon} mē^A_{Pr} falsum^{AdjA} dīcere.
bei by mich me und nicht and not mich me falsch false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N_{Pr} per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D_{Pr} Jovem nōn^{Pt} crēdere;
aber but ich I bei by dir to you nicht not
- [437] nam^{Kon} injūrātō^D_{PerPas} sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D_{Pr} quam^{Kon} jūrātō^D_{PerPas} tibi.^D_{Pr}
denn for ungeeidiigt to the unsworn mehr more mir to me als than beeidiigt to the sworn dir. you
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum saltem, Adv sī^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsia? tē^A_{Pr} interrogō.
wer who ich I wenigstens, at least, wenn if nicht not dich you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N_{Pr} nōlim Sōsia esse, tū^N_{Pr} estō sānē^{Adv} Sōsia;
wenn when ich I du you gewiß surely
- [440] nunc, Adv quando^{Kon} ego^N_{Pr} sum, vāpulābis, ni^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis.^{AdjN}
jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz.
certainly by Pollux, when ihn that man und and meine, my,
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certe^{Adv} edepol, i᷍ cum^{Kon} illum^A_{Pr} contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam,^{AdjA}
gewiß bei Pollux, wenn ihm that man und and meine, my,
- [442] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum ego^N_{Pr} sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īspexī, nimis^{Adv} similest meī;^G
wie in what nach to ich I oft often in into allzu too meiner; of me;
- [443] itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestītūm: tam^{Adv} cōsimilest atque^{Kon} ego;^N_{Pr}
ebenso likewise und and so wie auch as ich; I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N_{PerPas} oculī, nāsum vel^{Kon} labra,
Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N_{Pr} verbīs opust?
ganz. whole. was what
- [446] sī^{-Kon} tergum cicātrīcōsum,^{AdjN} nihil^N_{Pr} hōc^{Abl}_{Pr} similīst similius.^{AdjNKmp}
wenn if vernarb., scarring nichts diesem nothing than this ähnlicher. more similar.
- [447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N_{Pr} sum qui^N_{Pr} semper^{Adv} fuī.
aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās;^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.
unsere; our; gewiß surely und and
- [449] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō forīs.^{Adv}
nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo^{Adv} agis tē?^A_{Pr} Domum. Quadrīgās sī^{Kon} nunc^{Adv} īscendās Jovis
wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īfortūnium.
und and von hier so kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit licet?
etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae^{AdjD} sī^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostrām^{AdjA} adīre nōn^{Pt} sinam.
der Deinen to yours wenn etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
- [454] nam^{Kon} sī^{-Kon} mē^A_{Pr} irrītāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.
denn for wenn mich me heute today von hier from here

[455]	[SOSIA SERVUS]: Abeō potius. ^{Adv} dī immortālēs, ^{AdjN} obsecrō vestram ^{AdjA} fidem, eher. rather. unsterblichen, immortal, eure your
[456]	ubi ^{Adv} ego ^N _{Pr} peri? ubi ^{Adv} immūtātus ^N _{PerPas} sum? ubi ^{Adv} ego ^N _{Pr} fōrmam perdidī? wo where ich I wo where verändelt having been changed wo where ich I
[457]	an ^{Kon} egomet ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} illīc ^{Adv} reliqui, si ^{Kon} forte ^{Adv} oblītus ^N _{PerPas} fuī? oder or ich selbst myself mich me dort there wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten
[458]	nam ^{Kon} hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} omnem ^{AdjA} imāginem meam, ^{AdjA} quae ^N _{Pr} antehāc ^{Adv} fuerat, possidet. denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now
[459]	vīvō fit quod ^N _{Pr} numquam ^{Adv} quisquam ^N _{Pr} mortuō faciet mihi. ^D _{Pr} was that which niemals never irgendjemand anyone mir. for me.
[460]	ībō ap ^{Prp} portum atque ^{Kon} haec ^A _{Pr} uti ^{Kon} sunt facta ^N _{PerPas} erō dīcam meō; ^{AdjD} zu to und and diese things wie gemacht having been done meinem; my;
[461]	nisi ^{Kon} etiam ^{Adv} is ^N _{Pr} quoque ^{Pt} mē ^A _{Pr} ignōrābit: quod ^A _{Pr} ille ^N _{Pr} faxit Juppiter, wenn nicht unless auch also er he auch also mich me dies that jener he
[462]	ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} rāsō ^{Abl} _{PerPas} capite calvus ^{AdjN} capiam pilleum. dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]: Bene ^{Adv} prōsperē ^{Adv} hoc ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} operis prōcessit mihi: ^D _{Pr} gut well glücklich successfully dies this heute today mir: for me:
[464]	āmōvī ā ^{Prp} foribus maximam ^{AdjASup} molestiam, von from die größte greatest
[465]	patrī ut ^{Kon} licēret tūtō ^{Adv} illam ^A _{Pr} amplexārier. damit so that sicher safely jene her
[466]	jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} illūc ^{Adv} ad ^{Prp} erum cum ^{Prp} Amphitruōnem advēnerit, schon now jener that one dorther zu mit with
[467]	nārrabit servum hinc ^{Adv} sēsē ^A _{Pr} ā ^{Prp} foribus Sōsiām von hier sich selbst von from
[468]	āmōvisse: ille ^N _{Pr} adeō ^{Adv} illum ^A _{Pr} mentīrī sibi ^D _{Pr} jener geradezu den him sich for himself
[469]	crēdet, neque ^{Kon} crēdet hūc ^{Adv} prōfectum, ^A _{PerPas} ut ^{Kon} jusserat. und nicht and not hierher aufgebrochen, having set out, wie as
[470]	errōris ambō ^{AdjA} ego ^N _{Pr} illōs ^A _{Pr} et ^{Kon} dēmentiae beide both ich jene those und and
[471]	complēbō atque ^{Kon} omnem ^{AdjA} Amphitruōnis familiām, und and die ganze all
[472]	adeō ^{Adv} usque, ^{Adv} satietātem dum ^{Kon} capiet pater so sehr even bis hin, all the way, bis until
[473]	illīus ^G _{Pr} quam ^A _{Pr} amat. igitur ^{Pt} dēmum ^{Adv} omnēs ^{AdjN} scient dessen of that one die welche whom folglich therefore erst at last alle all
[474]	quae ^N _{Pr} facta. ^N _{PerPas} dēnique ^{Adv} Alcumēnām Juppiter was which things getan. having been done. schließlich finally

[475]	redigēt antiquam ^{AdjA} conjugī in ^{Prp} concordiam.
	alte former in into
[476]	nam ^{Kon} Amphitruō āctūtum ^{Adv} uxōrī turbās conciet
	denn for sofort at once
[477]	atque ^{Kon} īsimulābit eam ^A Pr probri; tum ^{Adv} meus ^{AdjN} pater
	und and sie her dann then mein my
[478]	eam ^A Pr sēditiōnem illi ^D Pr in ^{Prp} tranquillum cōferet.
	jene that jenem to her in
[479]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā dūdum ^{Adv} quod ^A Pr dīxī minus, ^{Adv}
	nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
[480]	hodiē ^{Adv} illa ^N Pr pariet filiōs geminōs ^{AdjA} duōs ^{AdjA}
	heute today jene she Zwillinge twin zwei two
[481]	alter ^N Pr decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēnse nāscētur puer
	der eine one zehnten in the tenth nach after
[482]	quam ^A Pr sēminātust, ^N PerPas alter ^N Pr mēnse septumō; ^{AdjAbl}
	als after which gezeut worden ist, der andere the other sieben; seventh;
[483]	eōrum ^G Pr Amphitruōnis alter ^N Pr est, alter ^N Pr Jovis:
	von jenen of them der eine one der andere the other
[484]	vērum ^{Kon} minōr ^{AdjDKmp} puerō major ^{AdjNKmp} est pater,
	aber but dem kleineren to the younger größerer greater
[485]	minor ^{AdjNKmp} majōrī ^{AdjDKmp} jamne ^{Pt} hoc ^A Pr scītis quid ^N Pr siet?
	kleiner smaller dem größerer. to the greater. schon ? dies this was what
[486]	sed ^{Kon} Alcumēnae hujus ^G Pr honōris grātiā ^{Prp}
	aber but dieses of this um willen for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} fētū fieret,
	mit einem by one dass that
[488]	ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās. ^{AdjA}
	mit einer by one damit that zwei. two.
[489]	[et ^{Kon} nē ^{Kon} in ^{Prp} suspīciōne pōnātur stuprī et ^{Kon}]
	[und damit nicht lest in in und]
[490]	clandestina ^{AdjN} ut ^{Kon} celetur consuetio]
	heimliche and dass secret] intimacy connection.]
[491]	quamquam, ^{Kon} ut ^{Kon} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīxī, rescīscet tamen ^{Pt}
	obwohl, although, wie as schon now vorhin a while ago doch nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. ^{AdjA} quid ^N Pr igitur? ^{Pt} nēmō ^N Pr id ^A Pr probro
	ganze. whole. was what folglich? therefore? niemand no one dies that
[493]	profectō ^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam ^{Kon} deum
	in der Tat surely denn for
[494]	nōn ^{Pt} pār ^{AdjN} vidētur facere, dēlictum suum ^{AdjA}
	nicht not angemessen equal sein eigenes his own
[495]	suamque ^{AdjAKon} ut ^{Kon} culpam expetere in ^{Prp} mortālem ut ^{Kon} sinat.
	und sein eigenes and his own dass that an upon dass so that

- [496] ōrātiōnem comprimam: crepuit for̄is. Adv
an der Tür.
at the door.
- [497] Amphitruō subditīvus^{AdjN} eccum^{ij} exit forās^{Adv}
unter geschoben siehe da look him nach draußen outside
substituted substitute see it look at it outside
- [498] cum^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.^{AdjAbl}
mit with leihweise. on loan.
- ## Szene I.iii
- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene^{Adv} valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem,^{AdjA} quod^{Pr} facis;
gut well gemeinsame, common, was which
- [500] atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō: mēnsēs jam^{Adv} tibi^D Pr esse āctōs^A PerPas vidēs.
und and milde earnestly schon now dir for you abgelaufen having been spent
earnestly
- [501] mihi^D Pr necesse^{AdjN} est īre hinc;^{Adv} vērum^{Kon} quod^N Pr erit nātum^N PerPas tollitō.
mir for me notwendig necessary von hier; from here; aber but was geboren born
for me necessary from here; but what born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N Pr istūc^N Pr est, mi^{AdjD} vir, negōtī, quod^{Pr} tū^N Pr tam^{Adv} subito^{Adv} domō
was what dies da that mein my dass that du so plötzlich
what that day that my that you so suddenly
- [503] abeās?[?] Edepol^{ij} hau^{Pt} quod^N Pr tui^G Pr mē^A Pr neque^{Kon} domi^{Adv} distaedeat;
bei Pollux nicht dass deiner of you mich me und nicht zu Hause at home
by Pollux not that you of you me and not at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest ad^{Prp} exercitum,
aber wenn oberster highest nicht zu
but when highest not to
- [505] citius^{AdvKmp} quod^N Pr nōn^{Pt} factō^{Abl} PerPas est ūsus fit quam^{Kon} quod^N Pr factō^{Abl} PerPas est opus.
schneller was nicht getan als was getan
more quickly that which not having been done than that which having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis^{Adv} hic^N Pr scītust^N PerPas sycophanta, qui^N Pr quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit pater.
allzu dieser gewitzt ist der who doch mein my
too much this clever he is who indeed my
- [507] observātōte eum,^A Pr quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.
ihn, him, wie schmeichelnd coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} tē^A Pr experior quanti^G Pr faciās uxōrem tuam.^{AdjA}
bei Castor dich wie viel wert
by Castor you of what value deine.
your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin^{Pt} habēs, si^{Kon} fēminārum^G Pr nūlla^{AdjN} est quam^A Pr aequē^{Adv} dīligam?
genug ? wenn der Frauen keine die whom ebenso
enough ? if of women none whom equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol^{ij} nē^{Pt} illa^N Pr si^{Kon} istīs^{AdjAbl} rēbus tē^A Pr sciāt operam dare,
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich
by Pollux indeed that woman if to those you
- [511] ego^N Pr faxim tēd^A Pr Amphitruōnem esse mālīs, quam^{Kon} Jovem.
ich dich rather than als
I you rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī istūc^A Pr māvellem mē^A Pr quam^{Kon} mi^D Pr memorārier.
dieses da that thing mich als dass mir
that thing me rather than to me
- [513] prius^{Adv} abīs quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī concaluit locus.
früher als wo
sooner than where
- [514] heri^{Adv} vēnistī media^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs. hoccin^{NPt} Pr placet?
gestern yesterday mitten jetzt dies ?
yesterday in the middle now this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque^{Kon} hanc^A Pr appellābō et^{Kon} supparasītābor patrī.^D
und diese und und dem Vater.
and this woman and and for father.

[516]	numquam ^{Adv} edepol ^{ij} quemquam ^A _{Pr} mortālem ^{AdjA} crēdō ego ^N _{Pr} uxōrem suam ^{AdjA}	niemals never bei Pollux by Pollux irgendeinen anyone sterlich mortal ich I seine his own
[517]	sīc ^{Adv} efflictim ^{Adv} amāre, proinde ^{Adv} ut ^{Kon} hic ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} efflictim ^{Adv} dēperit.	so thus verzweifelt desperately ebenso accordingly wie as dieser dich this man you verzweifelt desperately
[518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} nōvī? abīn ē ^{Prp} cōspectū meō? ^{AdjAbl}	nicht not ich I dich you aus from meinem? my?	
[519]	quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} cūrātiō est rem, verberō, aut ^{Kon} muttītiō?	was what to you diese this oder or
[520]	quoii ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} jam ^{Adv} hōc ^{Abl} _{Pr} scīpiōne. . . Āh ^{ij} nōlī. Muttītiō modo. ^{Adv}	wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah nur. only.
[521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter ^{Adv} paene ^{Adv} expedīvit prīma ^{AdjN} parasītātiō.	schlecht wickedly beinahe almost erste first	
[522] [IUPPITER DEUS]: Vērum ^{Kon} quod ^A _{Pr} tu ^N _{Pr} dīcis, mea ^{AdjV} uxor, nōn ^{Pt} tē ^A _{Pr} mi ^D _{Pr} īrāscī decet.	aber but was du meine my nicht not dich mir at me	
[523]	clanculum ^{Adv} abiī: ā ^{Prp} legiōne operam hanc ^A _{Pr} surrupuī tibi, ^D _{Pr}	heimlich secretly von from diese this dir, for you,
[524]	ex ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} prīmō ^{Adv} prīma ^{AdjN} ut ^{Kon} scīrēs, rem ut ^{Kon} gessissem pūblicam. ^{AdjA}	von from mir zuerst als Erste first first damit so that wie that öffentliche. public.
[525]	ea ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} omnia ^A _{Pr} īnārrāvī. nisi ^{Kon} tē ^A _{Pr} amārem plūrimum, ^{AdvSup}	diese these things dir alles wenn nicht you unless dich you am meisten, very much,
[526]	nōn ^{Pt} facerem. Facitne ut ^{Kon} dīxī? timidam ^{AdjA} palpō percutit.	nicht not so wie as die Schüchterne the timid one
[527]	Nunc, ^{Adv} nē ^{Kon} legiō persentīscat, clam ^{Adv} illūc ^{Adv} redeundum ^N _{Gdv} est mihi, ^D _{Pr}	jetzt, now, damit nicht lest heimlich secretly to there mir, for me,
[528]	nē ^{Kon} mē ^A _{Pr} uxōrem praevertisse dīcant prae ^{Prp} rē pūblicā. ^{AdjAbl}	nicht lest mich vor me before öffentlichen Sache. public.
[529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem ^A _{PrAkt} ex ^{Prp} abitū concinnās tu ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} uxōrem. Tacē,	weinend weeping aus du deine from you your	
[530] [IUPPITER DEUS]: nē ^{Kon} corrumpe oculōs, redībō āctūtum. ^{Adv} Id ^N _{Pr} āctūtum ^{Adv} diū ^{Adv} est.	nicht do not sofort. at once. dies that sofort at once lange for long	
[531]	Nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} hīc ^{Adv} libēns ^N _{PrAkt} relinquō neque ^{Kon} abeō abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} Sentiō,	nicht not ich dich hier gern you here willing und nicht and not von dir. from you.
[532] [ALCUMENA MATRONA]: nam ^{Kon} quā ^{Abl} _{Pr} nocte ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} vēnistī, eādem ^{Abl} _{Pr} abīs. Cūr ^{Adv} mē ^A _{Pr} tenēs?	denn for an welcher zu mir mit derselben on which to me by the same warum why mich me	
[533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex ^{Prp} urbe prius ^{Adv} quam ^{Kon} lūcēscat volō.	aus from früher sooner als than	
[534]	nunc ^{Adv} tibi ^D _{Pr} hanc ^A _{Pr} pateram, quae ^N _{Pr} dōnō mi ^D _{Pr} illī ^D _{Pr} ob ^{Prp} virtūtem data ^N _{PerPas} est,	jetzt now dir diese die to you this which to me jenem wegen having been given
[535]	Pterela rēx qui ^N _{Pr} pōtitāvit, quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} meā ^{AdjAbl} occīdī manū,	der who den whom ich mit meiner who whom I with my
[536]	Alcumēna, tibi ^D _{Pr} condōnō. Facis ut ^{Kon} aliās ^{AdjA} rēs solēs.	dir to you so dass as andere other

- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^{N Pr} qui^{N Pr} dōnum dedit.
 bei Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who
 by Castor
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō^{Pt} sīc:^{Adv} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^{N Pr} cui^{D Pr} dōnō datumst.^{N PerPas}
 vielmehr so: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben.
 rather thus:
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn autem?^{Pt} nōnne^{Pt} ego^{N Pr} possum, furcifer, tē^{A Pr} perdere?
 aber? etwa nicht ich dich you but? surely I
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, īrascī Sōsiae causā meā.^{AdjAbl}
 meiner. of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} vīs. Ex^{Prp} amōre hic^{N Pr} admodum^{Adv} quam^{Adv} saevus^{AdjN} est.
 so thus wie as aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
- [542] Numquid^{Pt} vīs? Ut^{Kon} cum^{Kon} absim me^{A Pr} amēs, mē^{A Pr} tuam^{AdjA} tē^{A Pr} absentem^{AdjA} tamen.^{Pt}
 etwa irgend etwas dass wenn mich mich mich deinen dich abwesend nevertheless. anything ? that when me me you absent
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc^{N Pr} jam.^{Adv} Abī prae,^{Adv} Sōsia,
 dies schon. voran, ahead, this now.
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam^{Adv} ego^{N Pr} sequar. numquid^{Pt} vīs? Etiam:^{Adv} ut^{Kon} āctūtum^{Adv} adveniās. Licet,
 schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort now I anything ? yes: that at once
- [545] prius^{Adv} tuā^{AdjAbl} opīniōne hīc^{Adv} aderō: bonum^{AdjA} animum habē.
 zuerst deiner hier guten sooner than your here good
- [546] nunc^{Adv} tē^{A Pr} nox, quae^{N Pr} mē^{A Pr} mānsistī, mittō ut^{Kon} concēdās diē,^{D Pr}
 jetzt dich, die, who mich me damit so that dem Tag, now you, who me to the day,
- [547] ut^{Kon} mortālis^{AdjD} illūcēscat lūce clārā^{AdjAbl} et^{Kon} candidā.^{AdjAbl}
 damit den Sterblichen hellen und schneeweißen. so that for mortals bright and white.
- [548] atque^{Kon} quantō,^{Adv} nox, fuistī longiōr^{AdjNKmp} hāc^{Abl Pr} proximā,^{AdjAbl}
 und um wieviel, länger als dieser nächsten, and by how much, longer than this latest,
- [549] tanto^{Adv} brevior^{AdjNKmp} diēs ut^{Kon} fīat faciam, ut^{Kon} aequē^{Adv} disparet,
 um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig by so much shorter that so that equally
- [550] et^{Kon} diēs ē^{Prp} nocte accēdāt. ībō et^{Kon} Mercurium subsequar.
 und aus und und and from and

Akt II

Szene li.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tu^{N Pr} secundum.^{Adv} Sequor, subsequor tē.^{A Pr}
 du als Zweiter. you next.
- [552] Scelestissimum^{AdjASup} tē^{A Pr} arbitror. Nam^{Kon} quam^{A Pr} ob^{Prp} rem?
 den schlimmsten most wicked one dich for weshalb wegen on account of you denn why
- [553] Quia^{Kon} id^{A Pr} quod^{N Pr} neque^{Kon} est neque^{Kon} fuit neque^{Kon} futūrum^{N Fu1Akt} est
 weil dasjenige welches weder noch noch nor zukünftig seind because that which neither noch nor about to be
- [554] mihi^{D Pr} praedicās. Eccerē, īj jam^{Adv} tuātim^{Adv}
 mir sieh da, schon auf deine Art to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, ut^{Kon} tuīs^{AdjD} nūlla^{AdjN} apud^{Prp} tē^{A Pr} fidēs sit.
 dass den Deinen keine bei dir fidēs sit. so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} est? quō^{Adv} modō? jam^{Adv} quidem^{Pt} hercleⁱj ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr}
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules ich I dir to you jene that

[557] scelestam,^{AdjA} scelus, linguam abscidam. Tuus^{AdjN} sum,
schändliche, wicked, dein yours

[558] [SOSIA SERVUS]: proinde^{Adv} ut^{Kon} commodumst^{AdjN}_{PrÄkt} et^{Kon} libet quidque^{NKON}_{Pr} faciās;
demgemäß wie es ist angemessen it is fitting und was auch immer whatever

[559] tamen^{Adv} quīn^{Kon} loquār haec^A_{Pr} utī^{Kon} facta^N_{PerPas} sunt hīc, Adv
dennoch dass dieses alles these wie getan having been done hier, here,

[560] numquam^{Adv} ūllō^{AdjAbl} modō mē^A_{Pr} potēs dēterrēre.
niemals auf irgendeine mich me

[561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissume,^{AdjVSUP} audēs mihi^D_{Pr} praedicāre id,^A_{Pr}
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,

[562] domī^{Adv} tē^A_{Pr} esse nunc,^{Adv} qui^N_{Pr} hīc^{Adv} adēs? Vēra^{AdjA} dīcō.
zu Hause dich jetzt, now, der who hier Wahres true things

[563] Malum quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} dī dabunt, atque^{Kon} ego^N_{Pr} hodie^{Adv}
die welche dir to you und auch and also ich I heute today

[564] dabō. Istūc^N_{Pr} tibist^D_{PrPrÄkt} in^{Prp} manū, nam^{Kon} tuus^{AdjN} sum.
jenes that dir ist in in denn for dein yours

[565] Tūn^{NPt}_{Pr} mē,^A_{Pr} verberō, audēs erum lūdificārī?
du ? mich, you ? me,

[566] tūne^{NPt}_{Pr} id^A_{Pr} dīcere audēs, quod^A_{Pr} nēmō^N_{Pr} umquam^{Adv} homō antehāc^{Adv}
du ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now

[567] vīdit nec^{Kon} potest fīerī, tempore ūnō^{AdjAbl}
noch and not einer one

[568] homō īdem^N_{Pr} duōbus^{AdjAbl} locīs ut^{Kon} simul^{Adv} sit?
derselbe the same an zwei in two dass that zugleich at the same time

[569] [SOSIA SERVUS]: Profectō^{Adv} ut^{Kon} loquor rēs ita^{Adv} est. Juppiter tē^A_{Pr}
in der Tat surely wie as so thus dich you

[570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid^N_{Pr} malī sum, ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Prp} rē prōmeritus?^N_{PerPas}
was what deiner by your aus out of verdient habend? having earned?

[571] Rogāsne, Pt improbe^{AdjV} etiam^{Adv} qui^N_{Pr} lūdōs facis mē?^A_{Pr}
Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir? me?

[572] [SOSIA SERVUS]: Meritō^{Adv} maledīcās mihi,^D_{Pr} si^{Kon} nōn^{Pt} id^N_{Pr} ita^{Adv} factum^N_{PerPas} est.
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus gemacht having been done

[573] vērum^{Kon} hau^{Pt} mentior, rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A_{PerPas} dīcō.
aber but keineswegs wie as getan having been done

[574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic^N_{Pr} ēbrius^{AdjN} est, ut^{Kon} opīnor.
dieser this betrunken drunk wie as

[575] [SOSIA SERVUS]: Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem. Optās quae^A_{Pr} facta.^A_{PerPas}
ach wenn doch would that so das was which getan. having been done.

[575a] Egone?^{NPt}_{Pr} Tū^N_{Pr} istic.^{Adv} ubi^{Adv} bibistī?
ich ?? du you dort bei dir. wo right there. where

[576]	Nusquam ^{Adv} equidem ^{Pt} bibī. Quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} sit nirgends nowhere in der Tat indeed was what dies this	
[576a] [AMPHITRUO DUX]:		hominis? equidem ^{Pt} deciēns ^{Adv} dīxī: in der Tat indeed zehnmal ten times
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum, inquam, ecquid ^N _{Pr} audīs? zu Hause ich irgend etwas anything	
[578]	et ^{Kon} apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} assum Sōsia īdem. ^N _{Pr} und bei dir derselbe.	
[579]	satin ^{AdvPt} hoc ^N _{Pr} plānē, ^{Adv} satin ^{AdvPt} disertē, ^{Adv} genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,	
[579a]		ere, nunc ^{Adv} videor jetzt now
[579b]		tibi ^D _{Pr} locūtus ^N _{PerPas} esse? Vah, ij dir gesprochen habend having spoken pfui, bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage tē ^A _{Pr} ā ^{Prp} mē. ^{Abl} _{Pr} Quid ^N _{Pr} est negōtī? dich von mir. was what	
[581]	Pestis tē ^A _{Pr} tenet. Nam ^{Kon} cūr ^{Adv} istūc ^A _{Pr} dich you denn warum dieses da that	
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? equidem ^{Pt} valeō et ^{Kon} salvus ^{AdjN} in der Tat indeed und heil safe	
[583]	sum rēctē, ^{Adv} Amphitruō. At ^{Kon} tē ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} faciam richtig, richtig, aber dich ich	
[583a] [AMPHITRUO DUX]:		hodie ^{Adv} proinde ^{Adv} ac ^{Kon} meritus ^N _{PerPas} ēs, heute so accordingly wie verdient habend having deserved
[584]	ut ^{Kon} minus ^{AdvKmp} valeās et ^{Kon} miser ^{AdjN} sīs, dass so that weniger und elend wretched	
[584a]		salvus ^{AdjN} domum si ^{Kon} redierō: jam ^{Adv} heil safe wenn if schon now
[585]	sequere sīs, erum qui ^N _{Pr} lūdificās den who	
[585a]		dictīs ^{Abl} _{PerPas} dēlīrantibus ^{Abl} _{PrÄkt} mit Worten gesagten with words verwirrenden, raving,
[586]	qui ^N _{Pr} quoniam ^{Kon} erus quod ^A _{Pr} imperāvit nēglēxitī persequī, du der who weil since was which	
[587]	nunc ^{Adv} venīs etiam ^{Adv} ultrō ^{Adv} irrīsum ^A _{Spn} dominum: quae ^N _{Pr} neque ^{Kon} fierī jetzt now auch also von selbst unasked Dinge die which weder and not	
[588]	possunt neque ^{Kon} fandō ^{Abl} _{Ger} umquam ^{Adv} accēpit quisquam ^N _{Pr} prōfers, carnifex; noch and not jemals ever irgend jemand anyone	
[589]	cujus ^G _{Pr} ego ^N _{Pr} hodie ^{Adv} in ^{Prp} tergum faxo ista ^N _{Pr} expetant mendācia. deren of whom ich heute auf onto diese da those things	

- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^N_{Pr} miseria est servō bonō^{AdjD}
 allerschlimmste jene guten,
 most wretched that there good,
- [591] apud^{Prp} erum qui^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, si^{Kon} id^N_{Pr} vī vērum^{AdjN} vincitur.
 bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} id^N_{Pr} malum, pactō potest nam, Kon mēcum^{AblPrp} argūmentīs putā,
 auf welche Weise das, that, denn, mit mir
 in what way that, for, with me
- [593] fierī, nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^N_{Pr} et^{Kon} hīc^{Adv} sīs et^{Kon} domī?^{Adv} id^A_{Pr} dīcī volō.
 jetzt now dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
 now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc.^{Adv} hoc^A_{Pr} cuivīs^D_{Pr} mīrārī licet,
 in der Tat und hier und dort. dies jedem for anyone
- [595] neque^{Kon} tibi^D_{Pr} istūc^N_{Pr} mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur quam^{Kon} mihi.^D_{Pr}
 und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.
 nor to you that strange strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^D_{Pr} istūc^N_{Pr} quam^{Kon} mihi;^D_{Pr}
 auf welche Weise mehr dir to you dies da als mir; in what verwunderlich strange more than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque,^{Kon} ita^{Adv} mē^A_{Pr} di ament, crēdēbam prīmō^{Adv} mihimet^D_{Pr} Sōsiae,
 und nicht, so mich zuerst mir selbst
 nor, so me at first to myself
- [598] dōnec^{Kon} Sōsia illīc^{Adv} egomet^N_{Pr} fēcit sibi^D_{Pr} uti^{Kon} crēderem.
 bis until dort there ich selbst for himself dass so that
- [599] ōrdine omne,^{AdjA} uti^{Kon} quicque^N_{Pr} āctum^N_{PerPas} est, dum^{Kon} apud^{Prp} hostīs sēdimus,
 alles, everything, so wie was je whatever each thing getan having been done während while bei among
- [600] édissertāvit. tum^{Adv} fōrmam ūnā^{Adv} abstulit cum^{Prp} nōmine.
 dann zugleich mit with
- [601] neque^{Kon} lac lactis magis^{Adv} est simile^{AdjN} quam^{Kon} ille^N_{Pr} ego^N_{Pr} similest meī.^G_{Pr}
 und nicht mehr ähnlich als jener that ich I meiner. nor more similar than that I of me.
- [602] nam^{Kon} ut^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem ā^{Prp} portū mē^A_{Pr} praemīsistī domum-
 denn wie vorhin vor von mich
 for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedīs stābam quam^{Kon} illō^{Abl}_{Pr} advēneram.
 was also? früher um viel vor als than dorthin
 what therefore now? earlier by much before than there
- [604] Quās,^A_{Pr} malum, nūgās? satin^{Pt} tū^N_{Pr} sānus^{AdjN} ēs? Sīc^{Adv} sum ut^{Kon} vidēs.
 welche, which, genug ? du bei Sinnen so wie
 which, enough ? you sane thus as
- [605] Huic^D_{Pr} hominī nescio quid^N_{Pr} est malī mala objectum^N_{PerPas} manū,
 diesem etwas hingehalten to this what having been applied
- [606] postquam^{Kon} ā^{Prp} mē^{Abl} abiit. Fateor, nam^{Kon} sum obtūsus^N_{PerPas} pugnīs pessimē.^{AdvSup}
 nachdem von mir denn stump geschlagen äußerst schlimm.
 after when from me for having been blunted very badly.
- [607] Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} verberāvit? Egomet^N_{Pr} mēmet, A^A_{Pr} qui^N_{Pr} nunc^{Adv} sum domī.^{Adv}
 wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
 who you I myself me myself, who now at home.
- [608] Cave quicquam,^A_{Pr} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} rogābō tē, A^A_{Pr} mihi^D_{Pr} responderīs.
 irgend etwas außer was dich, mir to me
 anything, unless what you, to me
- [609] omnium^G_{Pr} prīmum^{Adv} iste^N_{Pr} qui^N_{Pr} sit Sōsia, hoc^A_{Pr} dīcī volō.
 von allen zuerst jener da dies
 of all first that der who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus^{AdjN} est servus. Mihi^D_{Pr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A_{Pr} plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est quam^{Kon} volō,
 dein to me doch indeed um einen dich mehr auch als your by one you more also than

- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque^{Kon} postquam^{Kon} sum nātus^N_{PerPas} habui nisi^{Kon} tē^A_{Pr} servum Sōsiām.
 und nicht nachdem geboren außer except dich you
 nor after when having been born
 At^{Kon} ego^N_{Pr} nunc,^{Adv} Amphitruō, dīcō: Sōsiām servum tuum^{AdjA}
 aber ich jetzt, deinen
 but I now, your
 praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alterum,^{AdjA} inquam, adveniēns^N_{PräAkt} faciam ut^{Kon} offendās domī,^{Adv}
 außer mich einen anderen, ankommen arriving dass so that zu Hause,
 besides me another, arriving so that at home,
 Dāvō prōgnātūm^A_{PerPas} patre eōdēm^{AdjAbl} quō^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum, fōrmā, aetāte item^{Adv}
 gezeugt having been born dem selben the same wie as which ebenso likewise
 having been born the same as which
 quā^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum. quid^N_{Pr} opus verbīs? geminus^{AdjN} Sōsiā hīc^{Adv} factust^N_{PerPas} tibi.^D_{Pr}
 wie ich was what Zwilling twin hier here gemacht ist dir.
 as which I what
 [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} memorās mīra.^{AdjA} sed^{Kon} vīdistīn^{Pt} uxōrem meam?^{AdjA}
 zu viel Wunder Dinge. aber but meine? my?
 too much marvels.
 [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Kon} intrō^{Adv} īre in^{Prp} aedīs numquam^{Adv} lictum^N_{PerPas} est. Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr} prohibuit?
 warum denn nicht hinein niemals erlaubt gewesen est. wer who dich you
 indeed inside never having been permitted
 [618] Sōsiā ille,^N_{Pr} quem^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīcō, is^N_{Pr} qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} contudit.
 jener, den schon vorhin der welcher mich
 that, whom now a while ago he who me
 [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N_{Pr} istic^{Adv} Sōsiā est? Ego,^N_{Pr} inquam. quotiēns^{Adv} dīcendum^N_{Fu1PasGdv} est tibi?^D_{Pr}
 wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
 who there I, how often to be said to you?
 [620] Sed^{Kon} quid^N_{Pr} ais? num^{Pt} obdormīstī dūdum?^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.
 aber was etwa vorhin? nirgends
 but what whether a little ago? nowhere
 [621] Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A_{Pr} sī^{Kon} vīdissēs quandam^A_{Pr} in^{Prp} somnīs Sōsiām-
 dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in in
 there by chance that man if a certain in
 [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} soleō ego^N_{Pr} somnīculōsē^{Adv} eri imperia persequī.
 nicht ich schlaftrig drowsily
 not I
 [623] vigilāns^N_{PräAkt} vīdī, vigilāns^N_{PräAkt} nunc^{Adv} tē^A_{Pr} videō, vigilāns^N_{PräAkt} fābulator,
 wach seiend awake jetzt dich wach seiend awake
 awake
 [624] vigilantem^A_{PräAkt} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N_{PräAkt} pugnīs contudit.
 wach seienden awake jener mich schon vorhin wach seiend awake
 awake
 [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N_{Pr} homō? Sōsiā, inquam, ego^N_{Pr} ille.^N_{Pr} quaesō, nōnne^{Pt} intellegis?
 wer ich jener. nicht etwa surely
 who
 [626] Quī,^N_{Pr} malum, intellegere quisquam^N_{Pr} potis^{AdjN} est? ita^{Adv} nūgās blatis.
 wie, irgend jemand fähig so
 how, anyone able so
 [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum^{Kon} āctūtum^{Adv} nōscēs, cum^{Kon} illum^A_{Pr} nōscēs servum Sōsiām.
 aber sofort wenn jenen
 but at once when him
 [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc^{Abl}_{Pr} igitur^{Pt} mē,^A_{Pr} nam^{Kon} mī^D_{Pr} istūc^N_{Pr} prīmum^{Adv} exquīsītō^{Abl}_{PerPas} est
 diesem Wege also therefore now mir, denn mir für dies da zuerst
 this way therefore now me, for me me that first
 opus.
 durch Nachfrage having been examined
 [629] [sed^{Kon} vidē ex^{Prp} nāvī efferantur quae^N_{Pr} imperāvī jam^{Adv} omnia.^N_{Pr}
 [aber aus welche schon alles.
 [but out of which now all.
 [630] [SOSIA SERVUS]: Et^{Kon} memor^{AdjN} sum et^{Kon} dīlīgēns,^{AdjN} ut^{Kon} quae^N_{Pr} imperēs compāreant;
 und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
 and mindful and careful, so that which

[631] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} cum^{Prp} vīnō simītū^{Adv} ēbibī imperium tuum.^{AdjA}
nicht ich mit gleichzeitig deinen.
not I with together your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam^{Pt} dī faxint, īfecta^N_{PerPas} dicta^N_{PerPas} rē ēveniant tua.^{AdjN}]
ach mögen ungeschehen Gesagtes sayings deine.]
would that undone sayings your.

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est voluptātum in^{Prp} vītā atque^{Kon} in^{Prp} aetāte agunda^{Abl}_{Fu1PasGdv}
genug ? klein in in und in zu tun
enough ? small in in and also in to be done

[634] praequam^{Adv} quod^N_{Pr} molestum^{AdjN} est? ita^{Adv} cuique^D_{Pr} comparātum^N_{PerPas} est
im Vergleich zu dem was lästig troublesome so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged

[634a] in^{Prp} aetāte
in in
hominum;

[635] ita^{Adv} dīs est placitum,^N_{PerPas}
so thus beschlossen worden, agreed upon,

[635a] voluptātem ut^{Kon} maeror comes cōsequātur:
so dass so that

[636] quīn^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malīque^{Kon} īlicō^{Adv} assit, bonī si^{Kon} optigit quid.^N_{Pr}
ja sogar mehr sofort wenn etwas.
nay rather more on the spot if anything.

[637] nam^{Kon} ego^N_{Pr} id^A_{Pr} nunc^{Adv} experior domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} sciō, cui^D_{Pr}
denn ich dies that jetzt now und ich selbst über mich der welcher to whom
for I dies that now and myself about me to whom

[638] parumper^{Adv} datast,^N_{PerPas} dum^{Kon} virī mihi^D_{Pr} potestās
kurz ist gegeben worden, während mir to me

[638a] videndi^G_{Ger} fuit

[639] noctem ūnam^{AdjA} modo,^{Adv} atque^{Kon} is^N_{Pr} repente^{Adv} abiit ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr}
eine nur; und auch jener plötzlich von from mir me

[639a] hinc^{Adv} ante^{Prp} lūcem.
von hier vor before

[640] sōla^{AdjN} hīc^{Adv} mihi^D_{Pr} nunc^{Adv} videor, quia^{Kon} ille^N_{Pr} hinc^{Adv} abest quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} amō
allein hier to me jetzt weil jener von hier den whom ich I
alone here to me now because that man from here whom I
beyond beyond

[641] plūs^{AdjNKmp} aegrī^{AdjG} ex^{Prp}abitū
mehr an Kummer aus from

[641a] virī, quam^{Kon} ex^{Prp} adventū voluptātis cēpī.
als than aus from

[641b] sed^{Kon} hoc^N_{Pr} mē^A_{Pr}
aber dies mich
but this me beat

[642] saltem,^{Adv} cum^{Kon} perduellis vīcīt et^{Kon} domum laudis compos^{AdjN} revēnit:
wenigstens, da und im Besitz
at least, when and possessor

- [643] id^N_{Pr} sōlāciō est.
dies
that
- [644] absit, dum^{Kon} modō^{Adv} laude partā^{Abl}_{PerPas}
solange provided that nur only erworben having been obtained
- [645] domum recipiat sē;^A_{Pr} feram et^{Kon} preferam usque^{Adv}
sich; himself; und and bis hin continuously
- [645a] abitum ejus^G_{Pr} animō
seines of him
- [646] fortī^{AdjAbl} atque^{Kon} offirmātō,^{Abl}_{PerPas} id^N_{Pr} modō^{Adv} sī^{Kon} mercēdis
mit starkem strong und gefestigten, strengthened, dies this nur only wenn if
- [647] datur mī,^D_{Pr} ut^{Kon} meus^{AdjN} victor vir bellī clueat.
mir, dass mein my
- [647a] satis^{Adv} mī^D_{Pr} esse dūcam.
genug mir enough for me
- [648] virtūs praemium est optimum;^{AdjNSup}
das beste; best;
- [649] virtūs omnibus^{AdjAbl} rēbus anteit profectō;^{Adv}
allen all in der Tat: surely:
- [650] libertās salūs vīta rēs et^{Kon} parentēs,
und and
- [650a] patria et^{Kon} prōgnāti^N_{PerPas}
und and die Nachkommen offspring
- [651] tūtantur, servantur:
- [652] virtūs omnia^N_{Pr} in^{Prp} sēsē^A_{Pr} habēt, omnia^N_{Pr} assunt
alles all things in sich selbst itself alles all things
- [653] bona^{AdjN} quem^A_{Pr} penest virtūs.
Güter den good things whom
- [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepolij mē^A_{Pr} uxōrī exoptātūm^A_{PerPas} crēdō adventūrum^A_{FulAkt} domum,
bei Pollux mich erwünscht longed for kommen werde about to come
- [655] quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} amat, quam^A_{Pr} contrā^{Adv} amō, praesertim^{Adv} rē gestā^{Abl}_{PerPas} bene^{Adv}
die who mich whom hingegen in return zumal especially vollbrachten having been done gut, well,
- [656] victīs^{Abl}_{PerPas} hostibus: quōs^A_{Pr} nēmō^N_{Pr} posse superārī ratust,^N_{PerPas}
den besiegtene with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,
- [657] eōs^A_{Pr} auspiciō meō^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū p̄rīmō^{AdjAbl} coetū vīcimus.
sie them meinen my und im ersten at the first
- [658] certē^{Adv} enim^{Pt} mēd^A_{Pr} illī^D_{Pr} exspectātūm^A_{PerPas} optātō^{Abl}_{PerPas} ventūrum^A_{FulAkt} sciō.
gewiss indeed mich me der Jenen to them erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid?^N_{Pr} mē^A_{Pr} nōn^{Pt} rēre exspectātūm^A_{PerPas} amīcae ventūrum^A_{FulAkt} meae?^{AdjD}
was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?

[660] [ALCUMENA MATRONA]: *Meus^{AdjN} vir hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est. Sequere hāc^{Abl}_{Pr} tū^N_{Pr} mē.^A_{Pr} Nam^{Kon} quid^N_{Pr} ille^N_{Pr}*
 mein
my
dieser
this
doch
indeed
hier lang
this way
du
you
mich.
me.
denn
for
was
what
jener
that man
revertitur

[661] *qui^N_{Pr} dūdum^{Adv} properāre sē^A_{Pr} aibat? an^{Kon} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} temptat sciēns^N_{Pr} wissend
 der soeben sich
who a little ago himself
oder jener mich
or that man me
wissend knowing*

[662] *atque^{Kon} id^A_{Pr} sē^A_{Pr} vult experīrī, suum^{AdjA} abitum ut^{Kon} dēsiderem?*
 und dies seinen
and that sich his
seinen
damit so that

[663] *ēcastor^{ij} mēd^A_{Pr} haud^{Pt} invītā^{AdjAbl} sē^A_{Pr} domum recipit suam.^{AdjA}
 bei Castor mich keineswegs unwilling sich
by Castor me indeed not unwilling himself
seine.
seine. his own.*

[664] [SOSIA SERVUS]: *Amphitruō, redīre ad^{Prp} nāvem meliust nōs.^N_{Pr} Quā^{Abl}_{Pr} grātiā?*
 zu zu wir.
to to we.
aus aus welchem Grund
by by what

[665] *Quia^{Kon} domī^{Adv} datūrus^N_{Fu1Akt} nēmō^N_{Pr} est prandium advenientibus.^{Abl}_{Pr} den Ankommenden.
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand
because at home about to give no one
for those arriving.*

[666] [AMPHITRUO DUX]: *Qui^{Adv} tibi^D_{Pr} nunc^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentemst?^A_{Pr} Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} advēnimus.*
 wie dir mentemst?
how to you den Sinn ist?
when mind is?

[667] *Quī?^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedīs stāre saturam^{AdjA} intellegō.
 wie? weil vor gesättigt
how? because before sated*

[668] *Gravidam^{AdjA} ego^N_{Pr} illanc^A_{Pr} hīc^{Adv} relīquī cum^{Kon} aбеō. Ei^{ij} periī miser.^{AdjN}
 schwanger ich jene da hier als ach
pregnant I that one here when ah
Elender, wretched.*

[669] *Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Ad^{Prp} aquam praebendam^A_{Fu1PasGdv} commodum^{Adv} advēnī domum,
 was dir zu zu reichen gerade
what to you to to be provided suitably*

[670] [SOSIA SERVUS]: *decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse, ut^{Kon} ratiōnem tē^A_{Pr} ductāre intellegō.*
 am zehnten nach wie dich
in the tenth after as you

[671] [AMPHITRUO DUX]: *Bonō^{AdjAbl} animō ēs. Scīn^{Pt} quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim? sī^{Kon} situlam cēperō,
 guten wie guten wenn
of good how of good if*

[672] [SOSIA SERVUS]: *numquam^{Adv} edepol^{ij} tū^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dīvīn^{AdjG} crēdis post^{Prp} hunc^A_{Pr} diem,
 niemals bei Pollux du der Wahrsagerei nach diesen
never by Pollux you of a soothsayer after this*

[673] *ni^{Kon} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} puteō, sī^{Kon} occepsō, animam omnem^{AdjA} intertrāxerō.
 wenn nicht ich jenem wenn ganz
unless I to that if all*

[674] [AMPHITRUO DUX]: *Sequere hāc^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} modo; Adv alium^{AdjA} ego^N_{Pr} isti^D_{Pr} reī allēgābō, nē^{Kon} timē.*
 hier lang mich nur; einen anderen ich für that nicht
this way me only; another I do not

[675] [ALCUMENA MATRONA]: *Magis^{AdvKmp} nunc^{Adv} mē^A_{Pr} meum^{AdjA} officium facere, sī^{Kon} huic^D_{Pr} eam adversum, Adv arbitror.*
 mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
more now me my if to this toward,

[676] [AMPHITRUO DUX]: *Amphitruō uxōrem salūtat laetus^{AdjN} spērātam^A_{PerPas} suam^{AdjA}
 froh erwartete seine,
glad hoped for his own,*

[677] *quam^A_{Pr} omnium^G_{Pr} Thēbīs vir ūnam^{AdjA} esse optimam^{AdjASup} dījūdicat,
 welche von allen eine beste
whom of all one best*

[678] *quamque^{AKon} adeō^{Adv} cīvēs Thēbān^{AdjN} vērō^{Pt} rūmiferant probam.^{AdjA}
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
whom and even Theban truly upright.*

[679] *valuistīn^{Pt} usque?^{Adv} exspectātūn^{APt}_{Spn} adveniō? Hau^{Pt} vīdī magis.^{AdvKmp}
 durchgehend? Spn adveniō? keineswegs mehr.
continuously? not more.*

- [680] [SOSIA SERVUS]: *exspectātūm^A PerPas eum^A Pr salūtat magis^{AdvKmp} hau^{Pt} quicquam^A Pr quam^{Kon} canem.*
als Erwarteten ihm mehr keineswegs irgend etwas als
expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: *Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA} et^{Kon} cum^{Prp} tē^A Pr pulchre^{Adv} plēnam^{AdjA} aspiciō, gaudēō.*
und mit schwangere und mit dich schön voll
and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: *Obsecrō ēcastor, ij quid^N Pr tū^N Pr mē^A Pr dēridiculi^G Pr grātiā^{Prp}*
bei Castor, was du mich des Spottes um willen
by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] *sīc^{Adv} salūtās atque^{Kon} appellās, quasi^{Kon} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} vīderīs*
so thus und als ob so eben nicht
thus and as if a little ago not
- [684] *quasi^{Kon} qui^N Pr nunc^{Adv} prīmum^{Adv} recipiās tē^A Pr domum^{Adv} hūc^{Adv} ex^{Prp} hostibus?*
als ob der jetzt zuerst recipiās dich heim hierher aus
as if who now first yourself homeward hither from
- [685] *[atque^{Kon} mē^A Pr nunc^{Adv} proinde^{Adv} appellās quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp} vīderīs?]*
[und mich jetzt demgemäß appellās als ob um viel nach]
[and me now accordingly as if by much afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: *Immō^{Pt} equidem^{Pt} tē^A Pr nisi^{Kon} nunc^{Adv} hodiē^{Adv} nusquam^{Adv} vīdī gentium.^G Pr*
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute,
rather indeed except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: *Cūr^{Adv} negās? Quia^{Kon} vēra^{AdjA} didicī dīcere. Haud^{Pt} aequum^{AdjN} facit*
warum weil wahres keineswegs angemessenes
why because true things not fair
- [688] *qui^N Pr quod^N Pr didicit id^A Pr dēdiscit. an^{Kon} perīclitāminī*
der was dieses oder ob or
- [689] *quid^N Pr animi^G Pr habeam? sed^{Kon} quid^N Pr hūc^{Adv} vōs^N Pr rēvertimī tam^{Adv} cito?^{Adv}*
was what an Sinnen aber was hierher ihr so schnell?
what what of mind but what hither you so quickly?
- [690] *an^{Kon} tē^A Pr auspiciūm commorātūm^N PerPas est an^{Kon} tempestās continet*
oder ob dich aufgehalten oder ob or
- [691] *qui^N Pr nōn^{Pt} abiistī ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās?*
der who nicht zu so thus wie so eben
who not to but as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: *Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N Pr factum^N PerPas est? Temptās. jam^{Adv} dūdum,^{Adv}*
so eben? wie sehr so eben dies that factum^N gemacht worden ist schon
a little ago? how recently that thing PerPas having been done now
modo. eben. only now.
- [693] *Qui^{Adv} istūc^N Pr potis^{AdjN} est fierī, quaesō, ut^{Kon} dīcis: jam^{Adv} dūdum,^{Adv} modo?^{Adv}*
wie dies möglich est so dass schon so eben, eben?
how that thing that that that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: *Quid^N Pr enim^{Pt} cēnsēs? te^A Pr ut^{Kon} dēlūdam contrā^{Prp} lūsōrem meum,^{AdjA}*
was what denn dich dass gegen meinen,
what what indeed you that against my,
- [695] *qui^N Pr nunc^{Adv} prīmum^{Adv} tē^A Pr advēnisse dīcās, modo^{Adv} qui^N Pr hinc^{Adv} abierīs.*
der jetzt zuerst dich soeben der who von hier
who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: *Haec^N Pr quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur. Paulisper^{Adv} manē,*
dies diese doch ein wenig
these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: *dum^{Kon} édormīscat ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{NPt} Pr vigilāns^N PrāAkt somniat?*
während einen wer ? wachend somniat?
while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: *Equidem^{Pt} ēcastor, ij vigilō, et^{Kon} vigilāns^N PrāAkt id^A Pr quod^N Pr factum^N PerPas est fābulator.*
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist
indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] *nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A Pr et^{Kon} tē^A Pr vīdī. Quō^{Adv} in^{Prp} locō?*
denn so eben vor und diesen da und dich wo where
for a little ago before and that one and you in in

[700]	Hīc ^{Adv} in ^{Prp} aedibus ubi ^{Kon} tū ^N _{Pr} habitās. Numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas} est. Nōn ^{Pt} tacēs?	hier in aedibus where you niemals gemacht worden ist having been done nicht not
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid ^N _{Pr} si ^{Kon} ē ^{Prp} portū nāvis hūc ^{Adv} nōs ^A _{Pr} dormientis ^A _{PrÄkt} dētulit?	was wenn aus hierher uns schlafende sleeping
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam ^{Adv} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} assentāris hūc ^D _{Pr} Quid ^N _{Pr} vīs fierī?	auch du auch diesen? was what
[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn ^{Pt} tū ^N _{Pr} scīs? Bacchae bacchanti ^D _{PrÄkt} si ^{Kon} velis adversārier,	nicht du rasend seiend wenn if you raving
[704]	ex ^{Prp} īnsānā ^{AdjAbl} īnsāniōrem ^{AdjAKmp} faciēs, feriet saepius; ^{AdvKmp}	aus einer Wahnsinnen crazy wahnsinnigere more crazy häufiger; more often;
[705]	si ^{Kon} obsequāre, ūnā ^{Adv} resolvās plāgā. At ^{Kon} polij qui ^N _{Pr} certa ^{AdjN} rēs	wenn if auf einmal with one aber bei Pollux der how sicher sure
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc ^A _{Pr} est objūrgāre, quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} hodie ^{Adv} advenientem ^A _{PrÄkt} domum ^{Adv}	diese this die who mich me heute today ankommenen arriving heim homeward
[707]	nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.	
[708]	Alcumēna, ūnum ^{AdjA} rogāre tē ^A _{Pr} volō. Quidvīs ^N _{Pr} rogā.	eines one dich you was auch immer whatever
[709]	Num ^{Pt} tibi ^D _{Pr} aut ^{Kon} stultitia accessit aut ^{Kon} superat superbia?	etwa dir oder oder or whether to you either
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui ^{Adv} istūc ^N _{Pr} in ^{Prp} mentemst ^A _{PrÄkt} tibi ^D _{Pr} ex ^{Prp} mē, Abl _{Pr} mi ^{AdjV} vir, percontārier?	wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein my
[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia ^{Kon} salūtāre advenientem ^A _{PrÄkt} mē ^A _{Pr} solēbās antidhāc, ^{Adv}	weil ankommenen arriving mich me früher, before now,
[712]	appellāre, itidem ^{Adv} ut ^{Kon} pudīcae ^{AdjN} suōs ^{AdjA} virōs quae ^N _{Pr} sunt solent.	ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who
[713]	eō ^{Abl} _{Pr} mōre expertem ^{AdjA} tē ^A _{Pr} factam ^A _{PerPas} adveniēns ^N _{PrÄkt} offendī domī. ^{Adv}	durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommennd arriving zu Hause. at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastorij equidem ^{Pt} tē ^A _{Pr} certō ^{Adv} heri ^{Adv} advenientem ^A _{PrÄkt} īlicō, ^{Adv}	bei Castor in der Tat dich gewiss surely gestern yesterday ankommenen arriving sofort, immediately,
[715]	et ^{Kon} salūtāvī et ^{Kon} valuissēsne ^{Pt} usque ^{Adv} exquīsīvī simul, ^{Adv}	und und durchgehend continuously gleichzeitig, at the same time,
[716]	mi ^{AdjD} vir, et ^{Kon} manum prehendī et ^{Kon} ösculum tetulī tibi. ^D _{Pr}	mein my und und und und dir. to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn ^{NPt} _{Pr} heri ^{Adv} hunc ^A _{Pr} salūtāvistī? Et ^{Kon} tē ^A _{Pr} quoque ^{Pt} etiam, ^{Adv} Sōsia.	du ? gestern diesen man und dich auch auch, auch, also,
[718]	Amphitruō, spērāvī ego ^N _{Pr} istam ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} paritūram ^A _{Fu1Akt} filium;	ich jene da that woman to you gebären werdende about to bear
[719]	vērum ^{Kon} nōn ^{Pt} est puerō gravida. ^{AdjN} Quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} īnsāniā.	aber nicht schwanger. pregnant. was what also? therefore?
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} sāna ^{AdjN} sum et ^{Kon} deōs quaesō, ut ^{Kon} salva ^{AdjN} pariam filium.	in der Tat gesund und dass so that heil safe

[721]	vērum ^{Kon} aber but	tū ^N _{Pr} du you	malum große big	magnum ^{AdjA} habēbis, if	sī ^{Kon} wenn this man	hic ^N _{Pr} dieser his own	suum ^{AdjA} sein eigenes	officium facit:
[722]	ob ^{Prp} wegen because of	istūc ^A _{Pr} dieses da that	ōmen, ōminātor, capiēs	quod ^A _{Pr} was what	tē ^A _{Pr} dich you	condeget.		
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim ^{Pt} denn for	vērō ^{Pt} wirklich indeed	praegnāti ^{AdjD} der Schwangeren to the pregnant woman	oportet et ^{Kon} und and	malum et ^{Kon} und and	mālum darī,		
[724]	ut ^{Kon} damit so that	quod ^A _{Pr} was something which	obrōdat sit, animō ^D _{Pr} dem Gemüt for the mind	si ^{Kon} wenn if	male ^{Adv} schlecht badly	esse occēperit.		
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū ^N _{Pr} du you	mē ^A _{Pr} mich me	heri ^{Adv} gestern yesterday	hīc ^{Adv} hier here	vīdistī? ich, I,	Ego, N _{Pr} wenn if	inquam, si ^{Kon} wenn if	vīs deciēns ^{Adv} zehnmal ten times
[726]	In ^{Prp} in in	somnīs vielleicht? perhaps?	fortasse? ^{Adv} vielmehr rather	Immō ^{Pt} viele mehr	vigilāns ^N _{PrAkt} wach seiend being awake	vigilantem. ^A _{PrAkt} den wach seiendoen. one being awake.	Vae ^{ij} weh woe	mihi. ^D _{Pr} mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid ^N _{Pr} was what	tibi ^D _{Pr} dir to you	est? Dēlīrat uxor.	Ātrā ^{AdjAbl} von schwarzer with black	bīlī	percita ^N _{PerPas} auf geregt worden having been stirred		est.
[728]	nūlla ^{AdjN} keine no	rēs tam ^{Adv} so so	dēlīrantīs ^A _{PrAkt} wahn redende of raving	hominēs concinnat	cito. ^{Adv}			
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi ^{Adv} wo when	prīmūm ^{Adv} zuerst first	tibī ^D _{Pr} dir to you	sēnsistī, mulier, impliciscier?				
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem ^{Pt} in der Tat indeed	ēcastor ^{ij} bei Castor	sāna ^{AdjN} gesund sane	et ^{Kon} und and	salva ^{AdjN} heil safe	sum. warum why	Cūr ^{Adv} während therefore	igitur ^{Pt} also
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te ^A _{Pr} dich you	heri ^{Adv} gestern yesterday	mē ^A _{Pr} mich me	vīdisse, qui ^N _{Pr} die wir on this	hāc ^{Abl} _{Pr} in dieser who	noctū ^{in Prp} in into	portum in	advecti ^N _{PerPas} her gebracht worden having been carried
[732]	ibi ^{Adv} dort there	cēnāvī atque ^{Kon} und and	ibi ^{Adv} dort there	quiēvī ^{in Prp} in in	nāvī noctem ^{AdjA} perpetem, durchgehende, everlasting,			
[733]	neque ^{Kon} und nicht and not	meum ^{AdjA} meinen my	pedem hierher	hūc ^{Adv} hither	tetulī etiam ^{Adv} auch even	in ^{Prp} in into	aedīs, ut ^{Kon} dass when	cum ^{Prp} mit with
[734]	hinc ^{Adv} von hier from here	profectus ^N _{PerPas} auf gebrochen having set out	sum ad ^{Prp} zu	Tēloboās hostīs ^A zu	eōsque ^{AKon} jene und them and	ut ^{Kon} als when	vīcimus.	
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo ^{Pt} vielmehr rather	mēcum ^{AblPrp} mit mir with me	cēnāvītī et ^{Kon} und and	mēcum ^{AblPrp} mit mir with me	cubuistī. ^{Pr} was	Quid ^N _{Pr} what	est?	
[736]	Vēra ^{AdjA} Wahres true things	dīcō. Nōn ^{Pt} nicht not	quidem ^{Pt} doch indeed	hercle ^{ij} bei Herkules	dē ^{Prp} über about	hāc ^{Abl} _{Pr} dieser this	rē; de ^{Prp} über about	alīis ^{AdjAbl} anderen other things
[737]	Prīmulō ^{AdjAbl} ganz früh at very first	dīlūculō abiistī ad ^{Prp} zu	legiōnēs.	Quō ^{Adv} wie in what				
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē ^{Adv} richtig rightly	dīcīt, ut ^{Kon} so wie as	commeminit: somnium nārrat tibi. ^D _{Pr} dir. to you.					
[739]	sed ^{Kon} aber, but,	mulier, postquam ^{Kon} nachdem after	experrēcta ^N _{PerPas} auf gewacht worden having been awakened	ēs, tē ^A _{Pr} dich you	prōdigialī ^{AdjD} unheil verkündenden to prodigy averting		Jovī	
[740]	aut ^{Kon} oder or	molā salsā ^{AdjAbl} gesalzenem salted	hodie ^{Adv} heute today	aut ^{Kon} oder or	tūre comprecātam ^A _{PerPas} an gebetet habend having prayed		oportuit.	
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae ^{ij} weh woe	capitī tuō. ^{AdjD} deinen. your.	Tuā ^{AdjAbl} durch deine by your	istūc ^N _{Pr} dies da that	rēfert, sī ^{Kon} wenn if	cūrāverīs.		

[742]	Iterum ^{Adv} jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} in ^{Prp} mē ^A _{Pr} inclēmenter ^{Adv} dīcit, atque ^{Kon} id ^A _{Pr} sine ^{Prp} malō. wiederum again schon dieser gegen mich hart und auch dies that ohne without
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace tū ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} dīc: egone ^{NPt} _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} abiī hinc ^{Adv} hodiē ^{Adv} cum ^{Prp} dīlūculō? du. du ich ? von dir von hier heute bei you. you I ? from you from here today at
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis ^N _{Pr} igitur ^{Pt} nisi ^{Kon} vōs ^N _{Pr} nārrāvit mī, ^D _{Pr} illī ^D _{Pr} ut ^{Kon} fuerit proelium? wer also außer ihr mir, jenem wie who therefore except youpl to me, to him how
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An ^{Pt} etiam ^{Adv} id ^A _{Pr} tū ^N _{Pr} scīs? Quippe ^{Pt} qui ^N _{Pr} ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} audīvī, ut ^{Kon} urbem oder etwa auch dies that du you indeed da ich von dir you dass that or also that du you indeed who from you that
	maximam ^{AdjASup} größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs rēgemque ^{Kon} Pterelam tūtē ^{Adv} occīderīs. selbst you yourself
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone ^{NPt} _{Pr} istūc ^A _{Pr} dīxī? Tūtē ^{Adv} istic, ^{Adv} etiam ^{Adv} astante ^{Abl} _{PrÄkt} hōc ^{Abl} _{Pr} Sōsiā. ich ? dies da selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this
[748]	Audīvistīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nārrāre haec ^A _{Pr} hodiē ^{Adv} Ubi ^{Adv} ego ^N _{Pr} audīverim? du mich dies alles these things heute? wo where ich I
[749]	Hanc ^A _{Pr} rogā. Mē ^A _{Pr} quidem ^{Pt} praeſente ^{Abl} _{PrÄkt} numquam ^{Adv} factum ^N _{PerPas} est, quod ^N _{Pr} sciam. diese her mich doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done was which
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quīn ^{Pt} tē ^A _{Pr} aduersus ^{Prp} dīcat. Sōsiā, age mē ^A _{Pr} hūc ^{Adv} aspice. wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher here
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. Vēra ^{AdjA} volo loquī tē, ^A _{Pr} nōlō assentārī mihi. ^D _{Pr} Wahres true things dich, you, mir. to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} mē ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} dīcere ea ^A _{Pr} quae ^N _{Pr} illā ^N _{Pr} autumat? du heute mich jener to her diese those things die which jene she
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō edepol, iī num ^{Pt} tū ^N _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} īnsānīs, cum ^{Kon} id ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} interrogās, bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich by Pollux, whether you also also when this me
[754]	qui ^N _{Pr} ipſus ^{AdjN} equidem ^{Pt} nunc ^{Adv} prīmum ^{Adv} istanc ^A _{Pr} tēcum ^{AblPrp} _{Pr} cōspicīo simul? ^{Adv} da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da that woman mit dir with you zugleich? together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid ^N _{Pr} nunc, Adv mulier? audīn ^{Pt} illum? ^A _{Pr} Ego ^N _{Pr} vērō, ^{Pt} ac ^{Kon} falsum ^{AdjA} dīcere. was jetzt, now, jenen? ihm? ich doch, und Falsches something false
[756]	Neque ^{Kon} tū ^N _{Pr} illī ^D _{Pr} neque ^{Kon} mihi ^D _{Pr} virō ipſi ^{AdjD} crēdis? Eō ^{Adv} fit quia ^{Kon} mihi ^D _{Pr} und nicht du jenem und nicht mir to me selbst himself daher for that reason weil because mir to me and not you to him nor
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrimum ^{AdvSup} crēdō et ^{Kon} sciō istaec ^N _{Pr} facta ^N _{PerPas} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} prōloquor. am meisten und dieses da getan worden having been done demgemäß wie as most and those things
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn ^{NPt} _{Pr} mē ^A _{Pr} heri ^{Adv} advēnisse dīcis? Tūn ^{NPt} _{Pr} tē ^A _{Pr} abiisse hodiē ^{Adv} hinc ^{Adv} negās? du ? mich gestern dich heute von hier do you ? me yesterday you today from here
[759]	Negō enim ^{Pt} vērō, ^{Pt} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} advenīre nunc ^{Adv} prīmum ^{Adv} ajō ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} domum. nämlich in der Tat, und mich zu dir you for indeed, and I me now zuerst to you
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō, etiamne ^{AdvPt} hoc ^A _{Pr} negābis, tē ^A _{Pr} auream ^{AdjA} pateram mihi ^D _{Pr} auch ? dieses dich goldene golden also ? this you to me
[761]	dedisse dōnō hodiē, quā ^{Abl} _{Pr} tē ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} dōnātūm ^A _{PerPas} esse dīxerās? heute, mit der dich jenem to that one beschenkt having been presented today, with which you to me

- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque^{Kon} edepol^{ij} dedī neque^{Kon} dīxī; vērum^{Kon} ita^{Adv} animātus^N_{PerPas} fuī
weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum, ut^{Kon} eā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} paterā dōnem. sed^{Kon} quis^N_{Pr} istūc^A_{Pr} tibi^D_{Pr}
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego^N_{Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī manū
ich in der Tat von out of dir und von deiner
I indeed of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē.^A_{Pr} nimis^{Adv} dēmīror, Sōsia,
dich. zu sehr
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui^N_{Pr} illaec^N_{Pr} illīc^{Adv} mē^A_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse aureā^{AdjAbl} paterā sciat,
wer jene da dort mich beschenkt goldenen
who those things there me having been presented with a golden
- [767] nisi^{Kon} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} hanc^A_{Pr} convēnistī et^{Kon} nārrāvistī haec^A_{Pr} omnia.^{AdvA}
wenn nicht du so eben diese und diesses alles.
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepol^{ij} ego^N_{Pr} dīxī neque^{Kon} istam^A_{Pr} vīdī nisi^{Kon} tēcum^{AblPrp}_{Pr} simul.^{Adv}
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit hominis? Vīn^{Pt} prōferrī pateram? Prōferrī volō.
was dies sit hominis? Vīn^{Pt} prōferrī pateram? Prōferrī volō.
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. ī tū,^N_{Pr} Thessala, intus^{Adv} pateram prōfertō forās,^{Adv}
du, drinnen hinaus,
you, inside outside,
- [771] quā^{Abl}_{Pr} hodie^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvit mē.^A_{Pr} Sēcēde hūc^{Adv} tū,^N_{Pr} Sōsia,
mit der heute mein vir mich.
with which today my me.
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A_{Pr} praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīror maximē,
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī^{Kon} haec^N_{Pr} habet illam.^A_{Pr} An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis id,^A_{Pr} quae^N_{Pr} in^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} cistellulā
wenn diese jene. oder auch dies, die in in dieser
if she that one. or also that thing, who this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō^{AdjAbl} signō obsignāta^N_{PerPas} fertur? Salvum^{AdjN} signum est? īspice.
deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,^{Adv} ita^{Adv} est ut^{Kon} obsignāvī. Quaesō, quīn^{Kon} tū^N_{Pr} istanc^A_{Pr} jubēs
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} cerrītā^{AdjAbl} circumferrī? Edepol^{ij} quī^N_{Pr} factō^{Abl}_{PerPas} est opus;
als Verrückte wie durch die Tat
as crazy by how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} lāruārum plēnast. Quid^N_{Pr} verbīs opust?
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em^{ij} tibi^D_{Pr} pateram, eccam.^{ij} Cedo mī.^D_{Pr} Age aspice hūc^{Adv} sīs nūnciam^{Adv}
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū^N_{Pr} qui^N_{Pr} quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} īfītiāre; quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} jam^{Adv} hīc^{Adv} convincam
du der da was getan worden having been done welchen ich schon hier
you who the things which having been done whom I now here
palam. öffentlich. openly.
- [780] estne^{Pt} haec^N_{Pr} patera, quā^{Abl}_{Pr} donatus^N_{PerPas} illī?^D_{Pr} Summe^{AdjV} Juppiter,
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
this with which having been presented you are to that one?
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} videō? haec^N_{Pr} east profectō^{Adv} patera. periī, Sōsia.
was ich dies in der Tat surely

- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut^{Kon} polⁱj haec^N_{Pr} praestigiātrīx multō^{Adv} mulier maxima^{AdjNSup} est
oder or bei Pollux diese this um viel by much größte greatest
[783] aut^{Kon} pateram hīc^{Adv} inesse oportet. Agedum,ⁱj exsolve cistulam.
oder or hier here nun denn, come then,
[784] Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} exsolvam? obsignātast rēctē,^{Adv} rēs gesta^N_{PerPas} est bene:^{Adv}
warum why ich I jene da that one richtig, richtig, ausgeführt worden having been done gut: well:
[785] tū^N_{Pr} peperistī Amphitruōnem alium,^{AdjA} alium^{AdjA} ego^N_{Pr} peperī Sōsiām;
du you einen anderen, einen anderen another, another ich I
[786] nunc^{Adv} sī^{Kon} patera pateram peperit, omnēs^{AdjN} congemināvimus.
jetzt now wenn if alle all
[787] [AMPHITRUO DUX]: Certum^{AdjN} est aperīre atque^{Kon} īspicere. Vide sīs signī quid^N_{Pr} siet,
sicher certain und was what
[788] [SOSIA SERVUS]: nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A_{Pr} culpam cōferās. Aperī modo;^{Adv}
nicht dass lest später auf onto mich nur; only;
[789] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N_{Pr} quidem^{Pt} nōs^A_{Pr} dēlirantīs^A_{PrÄkt} facere dictīs^{Abl}_{PerPas} postulat.
denn for dies doch indeed uns irrend seiend durch Worte with words
[790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde^{Adv} haec^N_{Pr} igitur^{Pt} est nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} quae^N_{Pr} mihi^D_{Pr} dōnō data^N_{PerPas}
woher whence dies also therefore now wenn nicht unless von from dir you die who mir to me gegeben given
est?
[791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mi^D_{Pr} est istūc^N_{Pr} exquīsītō.^{Abl}_{PerPas} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.
mir to me dieses da that thing erforscht. bei by
[792] Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst. Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} audiō?
was what dir to you hier here keine no in in was what ich I
[793] [SOSIA SERVUS]: Id^N_{Pr} quod^N_{Pr} vērumst. At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret, tuō.^{AdjAbl}
dies that was which aber mit with schon, now, wenn nicht unless deiner. yours.
[794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} appāret. Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} tibi^D_{Pr} dedit? Qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} rogat.
dies this doch indeed wer who also now dir to you der he who mich me
[795] [SOSIA SERVUS]: Mē^A_{Pr} captās, quia^{Kon} tūtē^N_{Pr} ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} alīā^{AdjAbl} viā
mich me weil because du selbst vom from heimlich secretly hierher hither anderem by another
[796] praecucurristī, atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N_{Pr} exēmistī atque^{Kon} eam^A_{Pr}
und and von hier from here du selbst you yourself und and sie her
[797] huic^D_{Pr} dedistī, post^{Prp} hanc^A_{Pr} rūrsum^{Adv} obsignātī clanculum.^{Adv}
dieser to this woman nach after dieser this one wieder again heimlich. secretly.
[798] [AMPHITRUO DUX]: Elⁱj mihi^D_{Pr} jam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} hujus^G_{Pr} adjuvās īnsāniā?
weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this
[799] āīn^{Pt} heri^{Adv} nōs^N_{Pr} advēnisce hūc?^{Adv} Ājō, adveniēnsque^{NKon} PrÄkt īlicō^{Adv}
sagst du so ? gestern wir we hierher? ankommen and sofort immediately
do you say ? yesterday we
[800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A_{Pr} salūtāvistī, et^{Kon} ego^N_{Pr} tē,^A_{Pr} et^{Kon} ōsculum tetulī tibi.^D_{Pr}
mich me und ich I dich, und dir. to you.
[801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N_{Pr} nōn^{Pt} placet pīncipium dē^{Prp} ōsculō. Perge exsequī.
schon now jenes that nicht not über about

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: *Lāvistī.* Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī? Accubuistī. Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}
 was what nachdem after bravo bravo sehr gut. very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porrō^{Adv} dīcere.
 nun now nicht do not weiter further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita^N_{PerPas} est; cēnāvistī mēcum,^{AblPrp}_{Pr} ego^N_{Pr} accubuī simul.^{Adv}
 aufgetragen worden having been set mit mir, with me, ich I gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem.^{Abl}_{Pr} Ei, ij nōn^{Pt} placet convīnum.
 in dem selben in dem selben. weh, nicht ah, not
- [806] Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus?
 nur only was what nachdem after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A_{Pr} dormītare aibās; mēnsa ablāta^N_{PerPas} est, cubitum^A_{Spn} hinc^{Adv} abiimus.
 dich you weggetragen worden having been carried off von hier from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuistī? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
 wo du you in dem selben the same mit dir with you zusammen together in in
- [809] Perdidistī. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.
 was what dir to you dies she mich me soeben just zu to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} jam^{Adv} amābō? Nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Perī miser,^{AdjN}
 was what schon, now, nicht do not rede an me was what dir to you Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia^{Kon} pudīcitiae hujus^G_{Pr} vitium mē^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl}_{PrAkt} est additum.^N_{PerPas}
 weil because dieser of this bei mir me von hier from here abwesend absent hinzugefügt worden. added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij cūr^{Adv} istūc,^A_{Pr} mi^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl}_{Pr} audiō?
 bei Castor, warum dieses da meinem my von from dir you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego^N_{Pr} tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā, falsa,^{AdjV} falso^{AdjAbl} nōmine.
 ich dein your nicht do not nenn an me Falsche, false woman, falschem with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec^N_{Pr} rēs, sī^{Kon} quidem^{Pt} haec^N_{Pr} jam^{Adv} mulier facta^N_{PerPas} est ex^{Prp} virō.
 diese this wenn if doch indeed diese this schon now geworden having been made aus out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} fēci, quā^{Abl}_{Pr} istaec^A_{Pr} propter^{Prp} dicta^N_{PerPas} dīcantur mihi?^D_{Pr}
 was what ich I weswegen by which dieses da wegen because of Gesagtes said things mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē^N_{Pr} ēdictās facta tua,^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} quaeris quid^N_{Pr} dēliquerīs.
 du selbst you yourself deine, your, von from mir me was what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēlīqui, sī^{Kon} cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum, tēcum^{AblPrp}_{Pr} fuī?
 was what ich I dir to you wenn, if dem to whom verheiratet married mit dir with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} fuerīs? quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}
 du ? mit mir with me was what auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?
- [819] saltem,^{Pt} tūtē^N_{Pr} sī^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum.^{AdjA}
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īsimulās, nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} deceit.
 dieses da that was which du you unserem to our nicht not
- [821] tū^N_{Pr} sī^{Kon} mē^A_{Pr} impudīcitiā captās, capere nōn^{Pt} potēs.
 du wenn mich me nicht not
- [822] Prō^{Prp} dī immortālēs, AdjV cognōscin^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem,^{Pt} Sōsia?
 o by unsterbliche, immortal, du you mich me wenigstens, at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. ^{Adv} **Cēnāvīn^{Pt}** ego^N_{Pr} heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō? ^{AdjAbl}
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi^D_{Pr} quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N_{Pr} illud^A_{Pr} quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} dīcam assentiant.
 mir auch assunt die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid^N_{Pr} istūc^N_{Pr} negōtī dīcam, nisi^{Kon} sī^{Kon} quispiam^N_{Pr} est
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer someone
 what that unless if someone
- [826] Amphitruō alius, ^{AdjN} qui^N_{Pr} forte^{Adv} tēd^A_{Pr} hinc^{Adv} absenti^D_{PrAkt} tamen^{Pt}
 ein anderer, der who zufällig dich von hier abwesendem absent dennoch however
 another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam^{AdjA} rem cūret tēque^{AKon}_{Pr} absente^{Abl}_{PrAkt} hīc^{Adv} mūnus fungātur tūm. ^{AdjA}
 deine dich und hier dein.
 your you and abwesend being absent here your.
- [828] nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} subditīvō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam strange
 for when about that substitute strange
- [829] certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl}_{Pr} Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est magis. ^{AdvKmp}
 gewiss über diesen da schon ein anderes mehr.
 certainly about that now another Seltsames wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis^N_{Pr} praestrīgātor hanc^A_{Pr} frūstrātur mulierem.
 irgendeiner diese this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnū jūrō et^{Kon} mātrem familiās
 bei des höchsten und and
- [832] Jūnōnēm, quam^A_{Pr} mē^A_{Pr} verērī et^{Kon} metuere est pār^{AdjN} maximē^{AdvSup}
 die whom mich me und gleich am meisten,
 whom mich me and equal most,
- [833] ut^{Kon} mī^D_{Pr} extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A_{Pr} mortālis nēmō^N_{Pr} corpus corpore
 dass mir außer einen dich niemand no one
- [834] contigit, quō^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} impudīcam^{AdjA} faceret. Vēra^{AdjN} istaec^N_{Pr} velim.
 wodurch mich unkeusch unchaste Wahres dieses da those things
- [835] Vēra^{AdjA} dīcō, sed^{Kon} nēquīquam, ^{Adv} quoniām^{Kon} nōn^{Pt} vīs crēdere.
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter^{Adv} jūrās. Quae^N_{Pr} nōn^{Pt} dēlīquit, decent
 kühn bold die who nicht not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem^{AdjA} esse, cōfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A_{Pr} et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis^{Adv} audācter. ^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet. Enim^{Pt} verbīs probās.
 ziemlich kühn. wie Keusche denn indeed
 enough. bold as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} dōtem dūcō esse, quae^N_{Pr} dōs dīcitur,
 nicht ich jene mir for me die which
 not I that for me which
- [840] sed^{Kon} pudīcītiam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A_{PerPas} cupīdinem,
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,
 und and
- [842] tibi^D_{Pr} mōrigera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim bonīs, ^{AdjD} prōsim probīs. ^{AdjD}
 dir gefällig compliant und auch dass wohltätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen.
 to you compliant and that generous to the good, the upright.

- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne^{Pt} ista^N_{Pr} edepol,^{ij} si^{Kon} haec^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, examussim^{Adv} est optima.^{AdjNSup}
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres
indeed that woman by Pollux, if she true things
genau exactly
die Beste. best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus^N_{PerPas} sum profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A_{Pr} quī^N_{Pr} sim nesciam.
verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
having been charmed indeed, indeed that that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō,^{Adv} cave sīs nē^{Kon} tu^N_{Pr} tē^A_{Pr} ūsū perduīs:
in der Tat, dass nicht du tē dich
indeed, lest you yourself
- [846] ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur, postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.
so thus nachdem auswärts
thus jetzt after when abroad
now
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam^A_{Pr} rem inquīsītam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est nōn^{Pt} āmittere.
jene da un untersucht fest certain
that having been investigated was not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol,^{ij} mē^A_{Pr} libente^{Abl} PrāAkt faciēs. Quid^N_{Pr} ais? respondē mihi,^D_{Pr}
bei Pollux mich willig was mir,
by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} si^{Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,
was wenn deinen von
what if your from
- [850] qui^N_{Pr} mēcum^{AblPrp} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} si^{Kon} dēnegat
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who with me together has traveled together and he if
- [851] facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis, quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?
Taten die getan was dir angemessen
deeds which deeds what for you fair
- [852] numquid^{Pt} causam dīcis, quīn^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem mātrimōniō?
etwa by any chance dass ich nicht dich hierfür with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Si^{Kon} dēlīqui, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū,^N_{Pr} Sōsia,
wenn kein du, you,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs^A_{Pr} intrō. Adv ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp} addūcam Naucratem.
diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. dīc mihi^D_{Pr} vērum^{AdjA} sērīō:^{Adv}
jetzt doch außer mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis^N_{Pr} alius^{AdjN} Sōsia intust, qui^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet?
irgend wer anderer der who meiner of me ähnlich similar
is anyone other
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, si^{Kon} jubēs.
von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] Nimis^{Adv} ēcastor^{ij} facinus mīrum^{AdjN} est, quīn^N_{Pr} illī^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas} siet
allzu bei Castor seltsam beliebt gewesen
too by Castor strange having been pleasing
- [859] meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A_{Pr} īsimulāre falsō^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}
meinem so mich falsch so schlimm.
to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid^N_{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam meō.^{AdjAbl}
was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.
whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene III.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Ego^N_{Pr} sum ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est servus Sōsia
ich jener dem to whom
- [862] Idem^N_{Pr} Mercurius qui^N_{Pr} fit, quando^{Adv} commodumst,
derselbe der wenn when the same who
- [863] in^{Prp} superiore^{AdjAbl} qui^N_{Pr} habitō cēnāculō,
in dem oberen wo ich who in upper
- [864] qui^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō Juppiter, quando^{Adv} libet;
der bisweilen wenn when who sometimes
- [865] hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} exemplō^{Adv} adventum apportō, īlicō^{Adv}
hierher aber sobald sofort gleich but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et^{Kon} vestītū immūtō meum.^{AdjA}
und mein. and my.
- [867] nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestrī^G_{Pr} veniō grātiā^{Prp}
jetzt hierher der Euren um willen, now hither of youpl for the sake of,
- [868] nē^{Kon} hanc^A_{Pr} incohātam^A_{PerPas} trānsigam cōmoediam;
damit nicht diese angefangen wordene having been begun lest this
- [869] simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A_{Pr} vir īsontem^{AdjA} probri
zugleich die unschuldig at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsat, vēnī ut^{Kon} auxilium feram:
damit so that
- [871] nam^{Kon} mea^{AdjN} sit culpa, quod^{Kon} egomet^N_{Pr} contrāxerim,
denn meine dass because ich selbst I myself for my
- [872] si^{Kon} id^N_{Pr} Alcumēnae innocentī^{AdjD} expat.
wenn dies unschuldigen if that innocent
- [873] nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet,^A_{Pr} ut^{Kon} occēpī semel,^{Adv}
jetzt mich selbst, wie einmal, now myself, as once,
- [874] esse assimulābō, atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} familiam
und in dieser and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam maximam;^{AdjASup}
heute sehr große; today very great;
- [876] post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam rēs fiat palam^{Adv}
danach also endlich at last afterwards therefore now offenkundig openly
- [877] atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram
und zur in and in
- [878] faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūno^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N_{Pr} gravida^{AdjN} est virō
dass mit einem und was schwanger so that with one and what
- [879] et^{Kon} mē^A_{Pr} quod^N_{Pr} gravidast pariat sine^{Prp} dolōribus.
und von mir daß ohne and me that without

- [880] Mercurium jussī mē^A_{Pr} continuō^{Adv} cōsequī,
mich sofort
me immediately
- [881] sī^{Kon} quid^A_{Pr} vellem imperāre. nunc^{Adv} hanc^A_{Pr} alloquar.
wenn etwas jetzt diese
if anything now this woman
- ## Szene lii.ii
- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in^{Prp} aedibus. ita^{Adv} mē^A_{Pr} probrī,
im in so thus mich me
- [883] stuprī, dēdecoris ā^{Prp} virō argūtam^A_{PerPas} meō!^{AdjAbl}
von by angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!
- [884] ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt facta^N_{PerPas} īfecta^N_{PerPas} rē esse clāmitat,
jene die getan un getan
those things which having been done undone
- [885] quae^N_{Pr} neque^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admīsi arguit;
die und nicht getan und nicht ich an mir
which nor having been done nor I onto me
- [886] atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsque^{Adv} dēque^{Adv} esse habitūram^A_{Fu1Akt} putat.
und dies auf und ab halten werdende
and that upwards downwards about to hold
- [887] nōn^{Pt} edepolij faciam, neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar probrī
nicht bei Pollux und nicht mich
not by Pollux nor me
- [888] falsō^{AdjAbl} īsimulātam,^A_{PerPas} quīn^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
false having been accused, that not him or
- [889] aut^{Kon} satis^{Adv} faciat mi^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret īsuper,^{Adv}
oder genug to me that man und überdies,
or enough jener and besides,
- [890] nōlle esse dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} īsontem^{AdjA} prōtulit.
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum^N_{Fu1PasGdv} est mi^D_{Pr} illud,^N_{Pr} fierī quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,
zu machen für me dieses, was jene da
to be done for that thing, which that woman
- [892] sī^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PrÄkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam recipere,
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] quando^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēcī, id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōni^D_{Pr} offuit
da ich was dies Getane offuit
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] atque^{Kon} illī^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negōtium
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] īsonti^{AdjD} exhibuit, nunc^{Adv} autem^{Pt} īsonti^{AdjD} mihi^D_{Pr}
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] illīus^G_{Pr} īra in^{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent.
dessen gegen diese und übel
of that one against this woman and badly
Gesagtes things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed^{Kon} eccum^{ij} videō qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit
aber sieh da der who mich Elende
but look him who me wretched
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē^A_{Pr} volō, uxor, colloquī.
mit dir you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertisti? Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst.^{AdjN}_{PrÄkt}
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:

- [900] [ALCUMENA MATRONA]: *inimīcōs* *semper*^{Adv} *ōsa*^N *PerPas* *sum optuērier.*
 immer always *hassend* having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: *Heia*^{ij} *autem*^{Pt} *inimīcōs?* *Sic*^{Adv} *est,* *vēra*^{AdjA} *praedicō;*
 hei da aber but now so thus Wahres true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: *nisi*^{Kon} *etiam*^{Adv} *hoc*^A *Pr* *falsō*^{AdjAbl} *dīcī īnsimulātūrus*^N *FulAkt* *ēs.*
 wenn nicht unless auch also dies this fälschlich falsely anzeigen werdend about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: *Nimis*^{Adv} *īrācunda*^{AdjN} *ēs.* *Potin*^{Pt} *ut*^{Kon} *abstineās manum?*
 zu sehr too much zornig irascible kannst du ? dass that are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: *nam*^{Kon} *certō,*^{Adv} *si*^{Kon} *sīs sānus*^{AdjN} *aut*^{Kon} *sapiās* *satis,*
 denn for indeed gewiss, surely, wenn if gesund sane oder or genug, enough,
quam^{Adv} *tū*^N *Pr* *impudīcam*^{AdjA} *esse arbitrēre* *et*^{Kon} *praedicēs,*
 als whom du unkeusche unchaste und and

[906] *cum*^{Prp} *ea*^{Abl} *Pr* *tū*^N *Pr* *sermōnem* *nec*^{Kon} *jocō* *nec*^{Kon} *sēriō*^{Adv}
 mit with ihr da her du you weder nor noch nor im Ernst in earnest

[907] *tibi*^D *Pr* *habeās,* *nisi*^{Kon} *sīs stultior*^{AdjNKmp} *stultissimō.*^{AdjAblSup}
 für dich außer wenn unless törichter stupider als dem törichtesten. than the stupidest.

[908] [IUPPITER DEUS]: *Si*^{Kon} *dīxī, nihilō* *magis*^{AdvKmp} *ēs,* *neque*^{Kon} *ego*^N *Pr* *esse arbitror,*
 wenn if mehr und nicht ich I
et^{Kon} *id*^A *Pr* *hūc*^{Adv} *rēvertī* *utī*^{Kon} *mē*^A *Pr* *pūrgārem* *tibi.*^D *Pr*
 und deshalb that hierher to here damit so that mich myself vor dir. to you.

[910] *nam*^{Kon} *numquam*^{Adv} *quicquam*^N *Pr* *meō*^{AdjAbl} *animō* *fuit aegrius,*
 denn for indeed niemals never irgend etwas meinem to my schmerzlicher, more troubled,
quam^{Adv} *postquam*^{Kon} *audīvī* *tēd*^A *Pr* *esse īrātam*^{AdjA} *mihi.*^D *Pr*
 als than nachdem after when dich you zornige angry mir. at me.

[912] *cūr*^{Adv} *dīxitī? inquiēs.* *ego*^N *Pr* *expediām* *tibi.*^D *Pr*
 warum why ich I dir. to you.

[913] *nōn*^{Pt} *edepolij* *quō*^{Adv} *tē*^A *Pr* *esse impudīcam*^{AdjA} *crēderem;*
 nicht bei Pollux damit dich you unkeusche unchaste

[914] *vērum*^{Kon} *perīclitātūs*^N *PerPas* *sum animūm tūm,*^{AdjA}
 sondern but erprob habend having tested deinen, your,

[915] *quid*^N *Pr* *facerēs* *et*^{Kon} *quō*^{Adv} *pactō id*^A *Pr* *ferre indūcerēs.*
 was what und auf welche in what dies that

[916] *equidem*^{Pt} *jocō* *illa*^A *Pr* *dīixeram* *dūdum*^{Adv} *tibi.*^D *Pr*
 in der Tat indeed jene those things vorhin dir, a while ago to you,

[917] *rīdiculī* *causā.*^{Prp} *vel*^{Kon} *hunc*^A *Pr* *rogātō Sōsiam.*
 wegen. oder auch diesen for the sake. or even this man

[918] [ALCUMENA MATRONA]: *Quīn*^{Pt} *hūc*^{Adv} *addūcis* *meum*^{AdjA} *cognātūm Naucratēm,*
 warum denn nicht hierher hither meinen my why not
testem *quem*^A *Pr* *dūdum*^{Adv} *tē*^A *Pr* *adductūrum*^A *FulAkt* *dīixerās,*
 den whom soeben a while ago du you herzuführen werdend about to bring

[920] *tē*^A *Pr* *hūc*^{Adv} *nōn*^{Pt} *vēnissee?* *Si*^{Kon} *quid*^N *Pr* *dictum*^N *PerPas* *est per*^{Prp} *jocum,*
 dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes having been said durch by you hither not if anything

- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est id^A_{Pr} tē^D_{Pr} sēriō^{Adv} praevertier.
 nicht angemessen dies dir ernstlich
 not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} sciō quam^{Adv} doluerit cordī meō.^{AdjD}
 ich ihn wie sehr meinem.
 I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē,^A_{Pr} Alcumēna, ōrō obsecrō,
 bei die rechte deine dich,
 by right hand your you,
- [924] dā mihi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} veniam, ignōscē, īrāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.
 mir diese zornig nicht
 to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istaec^A_{Pr} fēcī verba virtūte irrita;^{AdjA}
 ich dieses da wirkungslos;
 I those things void;
- [926] nunc^{Adv} quandō^{Kon} factis^{Abl}_{PerPas} mē^A_{Pr} impudicis^{AdjAbl} abstinī,
 nun, da von Getanem mich unkeuschen
 now, since by deeds me unchaste
- [927] ab^{Prp} impudicis^{AdjAbl} dictis^{Abl}_{PerPas} āvertī volō.
 von unkeuschen Gesagten
 from unchaste words said
- [928] valeās, tibi^D_{Pr} habeās rēs tuās,^{AdjA} reddās meās,^{AdjA}
 für dich deine, meine.
 for yourself your mine.
- [929] jubēn mi^D_{Pr} īre comitēs? Sānan^{AdjN} ēs? Si^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,
 mir gesund wenn nicht
 for me sane if not
- [930] ībō egomet;^N_{Pr} comitem mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūxerō.
 ich selbst; mir Pudicitiam
 I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N_{FulPasGdy} dabō,
 deinem zu schwören seiend
 your to be sworn
- [932] mē^A_{Pr} meam^{AdjA} pudicam^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier.
 mich meine keusche
 me my chaste
- [933] id^A_{Pr} ego^N_{Pr} si^{Kon} fallō, tum^{Adv} tē,^A_{Pr} summe^{AdjV} Juppiter,
 dies ich wenn dann dich, höchster
 that I if then you, highest
- [934] quaeſō, Amphitruōnī^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} īrātus^{AdjN} siēs.
 dem Amphitruo dass immer zornig
 to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius^{AdjN} sit potius.^{Adv} Cōnfidō fore;
 ach, gnädig eher.
 ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{FulPasGdy} vērum^{AdjA} tē,^A_{Pr} adversum^{Prp} dedī.
 denn zu schwören seiend wahren dich gegen
 for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam^{Adv} nunc^{Adv} īrāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs? Nōn^{Pt} sum. Bene^{Adv} facis.
 schon jetzt zornig nicht nicht gut
 already now angry not not well
- [938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt hujus^G_{Pr} modī:
 denn im vieles dieser
 for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluntātēs, capiunt rūrsum^{Adv} miseriās;
 wieder again
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum^{Adv} in^{Prp} grātiām.
 wieder again in into

[941]	vērum ^{Kon} īrae si ^{Kon} quae ^N _{Pr} forte ^{Adv} ēveniunt hujus ^G _{Pr} modī aber wenn welche zufällig dieser but if any by chance of this
[942]	inter ^{Prp} eōs, ^A _{Pr} rūsum ^{Adv} si ^{Kon} reventum ^N _{PerPas} in ^{Prp} grātiā est, zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in between them, again if a return into
[943]	bis ^{Adv} tanto ^{AdjAbl} amīcī sunt inter ^{Prp} sē ^A _{Pr} quam ^{Kon} prius. ^{Adv} doppelt um so viel zwischen sich als früher. twice by so much between themselves than before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīmū ^{Adv} cāvisse oportuit ne ^{Kon} dīcerēs, zuerst first dass nicht first lest
[945]	vērum ^{Kon} eadem ^N _{Pr} si ^{Kon} īdem ^N _{Pr} pūrgās mī, ^D _{Pr} patiunda ^N _{GdvFu1Pas} sunt. aber dieselben wenn ebenso mir, zu erduldende but the same things if the same for me, to be endured
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube vērō ^{Pt} vāsa pūra ^{AdjA} adōrnārī mihi, ^D _{Pr} doch reine mir, indeed pure for me,
[947]	ut ^{Kon} quae ^A _{Pr} apud ^{Prp} legiōnem vōtā vōvī, si ^{Kon} domum damit die bei wenn so that which things at if
[948]	rediissem salvus, ^{AdjN} ea ^A _{Pr} egō ^N _{Pr} exsolvam omnia. ^{AdjA} heil, diese ich alle. safe, those things I all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego ^N _{Pr} istūc ^A _{Pr} cūrābō. Ēvocāte hūc ^{Adv} Sōsiām; ich dieses da hierher I that thing hither
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem qui ^N _{Pr} in ^{Prp} meā ^{AdjAbl} nāvī fuit der in meinem my
[951]	Blepharōnem arcessat, qui ^N _{Pr} nōbīscum ^{AblPrp} _{Pr} prandeat. der mit uns who with us
[952]	is ^N _{Pr} adeō ^{Adv} imprānsus ^N _{PerPas} laute ^{Adv} lūdificābitur, jener geradezu ungesessen prächtig he indeed unfed sumptuously
[953]	cum ^{Kon} ego ^N _{Pr} Amphitruōnem collō hinc ^{Adv} obstrictō ^{Abl} _{PerPas} traham. während ich von hier fest gebunden when I from here having been bound
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum ^{AdjN} quid ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} _{Pr} sēcrētō ^{Adv} ille ^N _{Pr} agat. wunderlich was allein mit sich heimlich jener strange what alone with himself secretly that man
[955]	atque ^{Kon} aperiuntur aedēs. exit Sōsia. und and

Szene III.III

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī^{Kon} quid^N_{Pr} opus est, imperā, imperium exsequar.
wenn etwas
if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs. Jam^{Adv} pāx est inter^{Prp} vōs^A_{Pr} duōs?^{AdjA}
sehr gut schon zwischen euch beiden?
very well now between you two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^A_{Pr} tranquillōs^{AdjA} videō, gaudeō et^{Kon} volup^{Adv} est mihi.^D_{Pr}
denn weil euch ruhige und angenehm mir.
for because you calm and a pleasure to me.

[959] atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} vidētur frūgi^{Adj} sēsē^A_{Pr} īstituere:
und so ebenbürtig rechtschaffen sich
and thus equal of frugal himself

[960] proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint, ipse^N_{Pr} item^{Adv} sit; vultum ē^{Prp} vultū comparet:
demgemäß wie er selbst ebenso aus
accordingly as himself likewise from

[961] tristis^{AdjN} sit, sī^{Kon} erī sint tristēs;^{AdjN} hilarus^{AdjN} sit, sī^{Kon} gaudeant.
traurig wenn traurige; heiter wenn
sad if sad; cheerful if

[962] sed^{Kon} age respondē: jam^{Adv} vōs^N_{Pr} rediūstis in^{Prp} concordiam?
aber schon ihr in
but now you into

[963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, qui^N_{Pr} scīs haec^A_{Pr} dūdum^{Adv} mē^A_{Pr} dīxisse per^{Prp} jocum.
da du diese vorhin mich durch
du who things self ago me through

[964] [SOSIA SERVUS]: An^{Pt} id^A_{Pr} jocō dīxiſtī? equidem^{Pt} sēriō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N_{PerPas}
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that indeed seriously and truly having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta^N_{PerPas} pāx est. Optumē^{AdvSup} est.
gemacht bestens
having been made very well

[966] Ego^N_{Pr} rem dīvīnam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, vōta quae^N_{Pr} sunt. Cēnseō.
ich göttliche innen die
I divine inside which

[967] Tū^N_{Pr} gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā verbīs meīs^{AdjAbl}
du von hierher meinen
you from hither my

[968] Blepharōnem, ut^{Kon} rē dīvīna^{AdjAbl} factā^{Abl}_{PerPas} mēcum^{AblPrp}_{Pr} prandeat.
damit göttlichen gemacht worden mit mir
so that divine having been done with me

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, cum^{Kon} illīc^{Adv} cēnsēbis esse mē.^A_{Pr} Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv} redī.
schon hier wenn dort mich. sofort hierher
now here when there me. at once hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid^{Pt} vīs, quīn^{Kon} abeam jam^{Adv} intrō,^{Adv} ut^{Kon} appārentur quibus^D_{Pr} opust?
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen
anything? why not now inside, so that for which

[971] [IUPPITER DEUS]: T̄ sānē^{Adv} et^{Kon} quantum^N_{Pr} potest parāta^N_{PerPas} fac sint omnia.^{AdjN}
gewiss, und so weit wie bereit alles.
surely, and as much as prepared all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} venīs quandō^{Adv} vīs intrō?^{Adv} faxo hau^{Pt} quicquam^N_{Pr} sit morae.
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
why not when inside? not anything

[973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē^{Adv} loquere et^{Kon} proinde^{Adv} dīligen tem^{AdjA} ut^{Kon} uxōrem deceit.
richtig und sorgfältige wie
rightly and diligent as

[974] jam^{Adv} hīscē^N_{Pr} ambō,^{AdjN} et^{Kon} servus et^{Kon} era, frūstrā^{Adv} sunt duo,^{AdjN}
schon diese hier beide, und und vergebens in vain zwei,
now these here both, and and

[975] quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} Amphitruōnem rentur esse: errant probē^{Adv}
die mich Amphitruōnem rentur esse: errant probē^{Adv}
who me gründlich.
who me thoroughly.

[976]	nunc ^{Adv} tū ^N _{Pr} dīvīne ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac assīs Sōsia, jetzt now du Göttlicher divine one hierher hither
[977]	audīs quae ^A _{Pr} dīcō, tametsi ^{Kon} praeſēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs, was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ^A _{PräAkt} ab ^{Prp} aedibus ankommend arriving von from
[979]	ut ^{Kon} abigās; quōvīs ^{AdjAbl} pactō fac commentus ^N _{PerPas} sīs. dass so that auf welche Weise auch immer ausgedacht habend by whatever having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, A _{Pr} dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} ūsūrāriā ^{AdjAbl} jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan
[981]	uxōre nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mōrigerō. haec ^N _{Pr} cūrāta ^N _{PerPas} sint jetzt now mir dieses these things besorgt to me having been cared for
[982]	fac sīs, proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle mēd ^A _{Pr} intellegis, demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs mihi, D _{Pr} mihi ^D _{Pr} cum ^{Prp} sacrificem. und dass mir, for me wenn when and that to me, for me when

Szene lii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque ^{Kon} abscēdite omnēs, ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite, und alle, von and all, from
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt homo, qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv} obsistat mihi. D _{Pr} und nicht irgendifjemand schon so kūhn bold der who entgegen in the way nor anyone now so bold for me.
[986]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat deō minitārier denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less
[987]	populō, nī ^{Kon} dēcēdat mihī, D _{Pr} quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs? wenn nicht mir, als in unless from me, than in
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt aut ^{Kon} īrāti ^G _{PerPas} adventum senis: jener heil oder des zornigen of the angry that man safe or of the angry
[989]	ego ^N _{Pr} sum Jovī dictō audiēns, N _{PräAkt} ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} afferō. ich gehorched, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me
[990]	quam _{Pr} ob ^{Prp} rem mihi ^D _{Pr} magis ^{AdvKmp} pār ^{AdjN} est viā dēcēdere et ^{Kon} concēdere. weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and
[991]	pater vocat mē, A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum audiēns, N _{PräAkt} mich, ihm seinem gehorched; me, him of him obeying;
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse oportet, itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum patrī. wie guten ebenso ich as good likewise I
[993]	amanti ^D _{PräAkt} supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō. dem Liebenden to the lover
[994]	sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, voluptās ea ^N _{Pr} mī ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl} maximast. AdjNSup wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much PräAkt
[995]	amat: sapit; rēctē ^{Adv} facit, animō quando ^{Kon} obsequitur suō, AdjD richtig wenn seinem, rightly when his own,

[996]	quod ^A was what	Pr alle all	omnīs ^{AdjN} hominēs facere oportet,	dum ^{Kon} solange provided that	id ^N dies that	modō ^{Adv} nur only	fiat bonō. ^{AdjAbl} zum Guten. with good.	
[997]	nunc ^{Adv} jetzt now		Amphitruōnem vult dēlūdī meus ^{AdjN} mein my	pater: probē ^{Adv} gründlich properly				
[998]	jam ^{Adv} schon now	hic ^N dieser this man	dēlūdētur, spectātōrēs, vōbis ^{Abl} euch by you	Pr īspectantibus. ^{Abl} zuschauend. watching.				
[999]	capiam corōnam mi ^D mir for me	in ^{Prp} auf onto	caput, assimulābō mē ^A mich me	Pr esse ēbrium; ^{AdjA} betrunken; drunk;				
[1000]	atque ^{Kon} und and	illūc ^{Adv} dorthin to there	sūrsum ^{Adv} hinauf up	ēscenderō: von dort from there	inde ^{Adv} am besten very well	optumē ^{AdvSup} aspellam virum		
[1001]	dē ^{Prp} von from	superō, sobald when	cum ^{Kon} hierher hither	hūc ^{Adv} accesserit; faciam dass that	ut ^{Kon} sit madidus ^{AdjN} triefend soaked	sōbrius. ^{AdjN} nüchtern. sober.		
[1002]	deinde ^{Adv} danach then	illī ^D jenem for that man	āctūtum ^{Adv} sofort immediately	sufferet suus ^{AdjN} sein his own		servus poenās Sōsia:		
[1003]	eum ^A ihn him	fēcisse jener he	hodiē ^{Adv} heute today	arguet quaes ^A was the things which	ego ^N ich I	fēcerō hīc. ^{Adv} hier. here.	quid ^N was what	meā? ^{AdjAbl} mir? to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} für mich for my	mē ^A mich me	aequumst ^{AdjN} angemessen ist it is fair	PräAkt gehorsam obedient	mōrigerum ^{AdjA} patri, seinem of him	ejus ^G studīo servīre addecet.		
[1005]	sed ^{Kon} aber but	eccum ^{ij} sieh da look him	Amphitruōnem, advenit;	jam ^{Adv} schon now	ille ^N jener that man	hīc ^N hier here	dēlūdētur probē, ^{Adv} gründlich, properly,	
[1006]	siquidem ^{Kon} wenn freilich if indeed	vōs ^N ihr you	vultis auscultandō ^{Abl} Ger operam dare.					
[1007]	ībō intrō, ^{Adv} hinein, inside,	ōrnātum ^A Ausstattung outfit	capiam qui ^N welche which	pōtis ^{AdjN} geeignet sufficiently		decet;		
[1008]	dein ^{Adv} danach then	sursum ^{Adv} hinauf up	ascendam in ^{Prp} auf onto	tēctum, damit so that	ut ^{Kon} so that	illum ^A jenen him	hinc ^{Adv} von hier from here	prohibeam.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem ^A den ich whom	convenīre voluī, in ^{Prp} auf on	nāvī nōn ^{Pt} erat, nicht not					
[1010]	neque ^{Kon} und nicht nor	domī ^{Adv} zu Hause at home	neque ^{Kon} und nicht nor	in ^{Prp} in in	urbe inveniō irgendjemanden anyone	quemquam ^A der who	illum ^A jenen him	vīderit.
[1011]	nam ^{Kon} denn for	omnīs ^{AdjA} alle all	plateās perreptāvī, gymnasia et ^{Kon} und and			myropōlia; und and		
[1012]	apud ^{Prp} bei at	emporium atque ^{Kon} und and	in ^{Prp} in in	macellō, in ^{Prp} in in	palaestrā atque ^{Kon} und and	in ^{Prp} in in	forō,	
[1013]	in ^{Prp} in	medicīnīs, in ^{Prp} in	tōnstrīnīs, apud ^{Prp} bei at	adīs sacrās ^{AdjA} allen all				
[1014]	sum dēfessus ^N erschöpft worn out	PerPas quaeritandō ^{Abl} nirgends nowhere	Ger	nusquam ^{Adv} heiligen sacred			inveniō Naucratem.	

[1015]	nunc ^{Adv} domum ^{Adv} ībō atque ^{Kon} ex ^{Prp} uxōre hanc ^A _{Pr} rem pergam exquīrere, jetzt heim und von diese now homeward and from this
[1016]	quis ^N _{Pr} fuerit quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} corpus suum ^{AdjA} stuprī complēverit. wer den wegen ihren who whom on account of his own
[1017]	nam ^{Kon} mē, ^A _{Pr} quam ^{Adv} illam ^A _{Pr} quaestiōnem inquiſitām ^A _{PerPas} hodiē ^{Adv} āmittere, denn mich eher jene ermittelt for me, rather than that having been examined heute today
[1018]	mortuum ^{AdjA} satiust. AdvKmp sed ^{Kon} aedīs occlūsērunt. eugepae, ij als Toter besser ist. aber bravo, dead is preferable. but bravo,
[1019]	pariter ^{Adv} hoc ^N _{Pr} fit atque ^{Kon} ut ^{Kon} alia ^{AdjN} facta ^N _{PerPas} sunt. feriam forīs ^{Adv} gleichermaßen dies und wie andere getan draußen. equally this and as other things done at the door.
[1020]	aperīte hoc. ^N _{Pr} heus, ij ecquis ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} est? ecquis ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} aperit ōstium? dies. he, irgendwer hier irgendwer dies this. hey, anyone ? here anyone ? this

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N _{Pr} ad ^{Prp} forēs est? Ego ^N _{Pr} sum. Quid ^N _{Pr} 'ego ^N _{Pr} sum'? Ita ^{Adv} loquor. Tibi ^D _{Pr} Juppiter wer an ich was 'ich' so dir who at I what I thus to you
[1022]	dīque ^{Kon} omnēs ^{AdjN} īrāti ^N _{PerPas} certō ^{Adv} sunt, qui ^N _{Pr} sīc ^{Adv} frangās forēs. alle all zornig gewiss surely die so thus all angry surely who thus
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv} modō? Eō ^{Adv} modō, ut ^{Kon} profectō ^{Adv} vīvās aetātem miser. ^{AdjN} auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat surely in what way in that way so that surely Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. Ita, ^{Adv} sum Sōsia, nisi ^{Kon} mē ^A _{Pr} esse oblītum ^A _{PerPas} exīstimās. ja, indeed, es sei denn mich vergessen habend having forgotten indeed, unless me forgotten
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs? Scelestē, ^{AdjV} at ^{Kon} etiam ^{Adv} quid ^N _{Pr} velim, id ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} roğas? was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich what now scoundrel, but also what that you me
[1026]	Ita, ^{Adv} rogō. paene ^{Adv} effrēgistī, fatue, ^{AdjV} foribus cardinēs. so, yes fast Dummkopf, fool,
[1027]	an ^{Kon} forīs ^{Adv} cēnsēbās nōbīs ^D _{Pr} pūblicitus ^{Adv} praebērier? oder vor der Tür uns öffentlich publicly or outside for us
[1028]	quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} aspectās, stolidē? ^{AdjV} quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} vīs tibi? ^D _{Pr} aut ^{Kon} quis ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} ēs homō? was mich at me Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du why at me fool? what now for yourself? or who you
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, etiam ^{Adv} quis ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} sim mē ^A _{Pr} rogitās, ulmōrum Ācherūns? auch wer ich mich also who I me
[1030]	quem ^A _{Pr} pol ^{ijj} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} ob ^{Prp} istaec ^A _{Pr} dicta ^A _{PerPas} faciam den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten whom by Pollux I today wegen dieser da gesagten ferventem ^A _{PrAkt} flagrīs. glühend burning
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum ^{AdjA} tē ^A _{Pr} fuisse oportet ūlim ^{Adv} in ^{Prp} adulēscētiā. ein Verschwender dich einst in prodigal you once in
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? ^N _{Pr} Quia ^{Kon} senectā aetāte ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} mendīcās malum. warum denn? weil von mir how then? because from me
[1033]	Cum ^{Prp} cruciātū tuō ^{AdjAbl} istaec ^A _{Pr} hodiē ^{Adv} verna, verba funditās. mit deiner diese da heute, today, with your these things

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacruficō** egō^N_{Pr} $\text{tibī.}^D_{\text{Pr}}$ Qui?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} **mactō īfōrtūniō.**
ich selbst dir. wie so? weil nämlich indeed dich you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} **cruce** et^{Kon}
aber ich dich und
but I you and
cruciātū mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihi^D_{Pr} negōtium est;*
 ihr unter euch ich mir to me
 you among you I to me
- [1036] *neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēnseō.*
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder mich
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: *Blepharō, quaesō ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.*
 dass that mir to me und nicht and not
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utrī^D_{Pr} sim advocātus nesciō?*
 was what mit mir for me da who welchem von beiden to which of two
 what I for me who of both
- [1039] [IUPPITER DEUS]: *Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perī miser.^{AdjN}*
 hinein ich von hier Elender.
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: *quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocāti^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?*
 was what mich den whom Beistände advocates schon now und and
 what I den whom advocates now and
- [1041] *numquam^{Adv} edepol^{ij} mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;*
 niemals never bei Pollux mich unbestrft jener da that fellow wer auch immer
 by Pollux me unavenged who that fellow whoever
- [1042] *jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēcta^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.*
 jetzt now zu geradewegs mich wie as getan having been done
 to straight me as done
- [1043] *ego^N_{Pr} pol^{ij} illum^A_{Pr} ulcīscar hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,*
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] *qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}*
 der who verkehrt der Familie of the household meiner.
 who wickedly of mine.
- [1045] *sed^{Kon} ubi^{Adv} illest? intrō^{Adv} edepol^{ij} abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}*
 aber but wo hinein bei Pollux zu meiner.
 where inside by Pollux to my
- [1046] *qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vīvit miserior?^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,*
 wer als mich ein anderer elender? was jetzt
 who than me other more wretched? what now
- [1047] *quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet.*
 mich den alle und wie
 whom all and as
- [1048] *certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō,*
 hinein in sobald whenever jeden whomever
- [1049] *sī^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sīve^{Kon} uxōrem sīve^{Kon} adulterum*
 wenn oder oder oder oder
 if or if or if or if
- [1050] *seu^{Kon} patrem sīve^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in^{Prp} aedibus.*
 oder oder im
 or if or if in
- [1051] *neque^{Kon} mē^A_{Pr} Juppiter neque^{Kon} dī omnēs^{AdjN} id^A_{Pr} prohibēbunt, sī^{Kon} volent,*
 und nicht mich und nicht alle dies wenn
 nor me nor all that if
- [1052] *quīn^{Kon} sīc^{Adv} faciam uti^{Kon} cōstituī. pergam in^{Prp} aedīs nūnciam.^{Adv}*
 dass indeed so wie in gleich jetzt.
 indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Sp̄es atque^{Kon} op̄es v̄itae meae^{AdjG} jacent sepultaē^N_{PerPas} in^{Prp} pectore,
und and meines my begraben having been buried in in
- [1054] neque^{Kon} ūllast^{AdjN}_{PräAkt} cōfidentia jam^{Adv} in^{Prp} corde, quīn^{Kon} āmīserim;
und nicht nor irgendeine ist there is any schon now in in dass but that
- [1055] ita^{Adv} mihi^D_{Pr} videntur omnia, AdjN mare terrā caelum, cōsequī,
so mir alles, so to me all things,
- [1056] jam^{Adv} ut^{Kon} opprimar, ut^{Kon} ēnicer. mē^A_{Pr} miseram, AdjA quid^N_{Pr} agam nesciō.
schon dass dass mich Elende, wretched, was what
- [1057] ita^{Adv} tanta^{AdjN} mīra^{AdjN} in^{Prp} aedibus sunt facta.^N_{PerPas} vae^{ij} miserae^{AdjD} mīhi,^D_{Pr}
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. having been done. weh woe der Elenden to wretched mir, to me,
- [1058] animō malēst,^{Adv}_{PräAkt} aquam velim. corrupta^N_{PerPas} sum atque^{Kon} absūpta^N_{PerPas} sum.
schlecht ist, it is bad, verdorben having been corrupted und and verzeht having been used up
- [1059] caput dolet, neque^{Kon} audiō, nec^{Kon} oculīs prōspiciō satis,^{Adv}
und nicht nor und nicht nor genug, enough,
- [1060] nec^{Kon} mē^{Abl}_{Pr} miserior^{AdjNKmp} fēmina est neque^{Kon} ūlla^{AdjN} videātur magis.^{AdvKmp}
und nicht nor als mir elendere more wretched und nicht nor irgendeine any mehr. more.
- [1061] ita^{Adv} erae meae^{AdjD} hodie^{Adv} contigit. nam^{Kon} ubi^{Kon} parturit, deōs invocat,
so thus meiner mistress heute today denn for als when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitus: ut^{Kon} subitō, Adv ut^{Kon} prope, Adv ut^{Kon} valide^{Adv} tonuit!
wie how plötzlich, suddenly, wie how nahe, near, wie how heftig strongly
- [1063] ubi^{Kon} quisque^N_{Pr} īstiterat, concidit crepitū. ibi^{Adv} nescioquis^N_{Pr} maxima^{AdjAbl}
als when jeder each one dort there irgendwer someone unknown mit sehr großer very great
- [1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē^{Kon} timē:
nicht do not'
- [1065] et^{Kon} tibi^D_{Pr} et^{Kon} tuīs^{AdjD} propitius^{AdjN} caelī cultor advenit.
und dir und den Deinen to yours gnädig favorable
- [1066] exsurgite' inquit 'qui^N_{Pr} terrōe meō^{AdjAbl} occīdistis prae^{Prp} metū.'
'die welche who meinen my vor because of'
- [1067] ut^{Kon} jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita^{Adv} tum^{Adv} cōfulgēbant.
sobald when so so damals then
- [1068] ibi^{Adv} mē^A_{Pr} inclāmat Alcumēna; jam^{Adv} ea^N_{Pr} rēs mē^A_{Pr} horrōre afficit,
dort mich schen now diese that mich me
- [1069] erilis^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut^{Kon} scīscam quid^A_{Pr} velit.
der Herrin of the mistress damit so that was what
- [1070] atque^{Kon} illam^A_{Pr} geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōspicor;
und auch jene Zwillinge twin
- [1071] neque^{Kon} nostrum^G_{Pr} quisquam^N_{Pr} sēnsimus, cum^{Kon} peperit, neque^{Kon} prōvidimus.
und nicht nor von uns of us irgendwer anyone als when und nicht nor

[1072]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc? ^N _{Pr} quis ^N _{Pr} hic ^N _{Pr} est senex, qui ^N _{Pr} ante ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA} sīc ^{Adv} jacet?	aber was dies? wer dieser der vor unsere so but what this? who this who before our thus
[1073]	numnam ^{Pt} hunc ^A _{Pr} percussit Juppiter?	etwa whether diesen this
[1074]	crēdō edepol, iū nam, Kon prōiū Juppiter, sepultus ^N _{PerPas} quasi ^{Kon} sit mortuus. ^N _{PerPas}	bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden. by Pollux, for, by he is buried as if having died.
[1075]	ībō et ^{Kon} cognōscam, quisquis ^N _{Pr} est. Amphitruō hic ^N _{Pr} quidem ^{Pt} est erus meus. ^{AdjN}	und and wer auch immer dieser doch mein. and whoever this indeed my
[1076]	Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} tenet?	wer who mich me
[1077]	Tua ^{AdjN} Bromia ancilla. Totus ^{AdjN} timeō, ita ^{Adv} mēd ^A _{Pr} increpuit Juppiter.	deine ganz so mich your entirely thus me
[1078]	nec ^{Kon} secus ^{Adv} est, quasi ^{Kon} si ^{-Kon} ab ^{Prp} Ācherunte veniam. sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} tu ^N _{Pr} forās ^{Adv}	und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen nor otherwise as if if from but what you outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa ^N _{PerPas} ēs? Eadem ^N _{Pr} nōs ^A _{Pr} formīdō timidās ^{AdjA} terrōre impulit	hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame having gone out the same us timid
[1080]	in ^{Prp} aedibus, tu ^N _{Pr} ubi ^{Kon} habitās. nimia ^{AdjN} mīra ^{AdjN} vīdī. vae ^{iū} mihi, ^D _{Pr}	im du wo allzu viele Wunder Dinge in you too many wonders weh woe mir, to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} animus etiam ^{Adv} nunc ^{Adv} abest. Agedum ^{iū} expeditī:	so mir to me auch jetzt los thus to me also now come then
[1082]	scīn ^{Pt} mē ^A _{Pr} tuum ^{AdjA} esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam ^{Adv} nunc. ^{Adv} Sciō.	mich deinen your auch jetzt. me your also now
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec ^N _{Pr} sōla ^{AdjN} sānam ^{AdjA} mentem gestat meōrum ^G _{Pr} familiārium. ^{AdjG}	diese allein gesunden der Meinen Haus Leute, this woman alone sane of my household members.
[1084]	Immō ^{Pt} omnēs ^{AdjN} sāni ^{AdjN} sunt profectō. ^{Adv} At ^{Kon} mē ^A _{Pr} uxor īnsānum ^{AdjA} facit	vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen rather all sane surely. but me insane
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs ^{AdjAbl} foedīs ^{AdjAbl} factīs. ^{Abl} _{PerPas} At ^{Kon} ego ^N _{Pr} faciam, tu ^N _{Pr} idem ^N _{Pr} ut ^{Kon} aliter ^{Adv} praedicēs,	durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piām ^{AdjA} et ^{Kon} pudīcam ^{AdjA} esse tua ^m ^{AdjA} uxōrem ut ^{Kon} sciās.	fromme und keusche deine damit pious and chaste your so that
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē ^{Prp} eā ^{Abl} _{Pr} rē signa atque ^{Kon} argūmenta paucīs ^{AdjAbl} verbīs ēloquar.	über dieser und wenigen about that and with few
[1088]	omnīum ^{AdjG} prīmūm: ^{Adv} Alcumēna geminōs ^{AdjA} peperit filiōs.	von allen zuerst: Zwillinge of all first: twin
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain ^{Pt} tu ^N _{Pr} geminōs? ^{AdjA} Geminōs. ^{AdjA} Dī mē ^A _{Pr} servant. Sine mē ^A _{Pr} dīcere,	sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich do you say ? you, twins? twins. me me
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut ^{Kon} sciās tibi ^D _{Pr} tuaeque ^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnīs ^{AdjA} propitiōs. ^{AdjA}	damit so that dir to you deiner und alle gnädig gesinnt. so that to you your and all favorable.
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. Postquam ^{Kon} parturīre hodiē ^{Adv} uxor occēpit tua, ^{AdjN}	nachdem heute deine, after when today your,
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi ^{Kon} uterō exorti ^N _{PerPas} dolōrēs, ut ^{Kon} solent puerperae	als auf getreten seiend wie when having arisen as

[1093]	invocat deōs immortālis, ^{AdjA} unsterblichen, immortal,	ut ^{Kon} sibi ^D _{Pr} auxilium ferant,	damit so that sich to herself
[1094]	manībus pūrīs, ^{AdjAbl} capite reinen, clean,	opertō. ^{Abl} PerPas bedeckt seiend. having been covered.	ibi ^{Adv} continuō ^{Adv} contonat dort there sofort immediately
[1095]	sonitū maxumō; ^{AdjAblSup} grōßten; very great;	aedīs prīmō ^{Adv} zuerst at first	ruere rēbāmur tuās. ^{AdjA} deine. your.
[1096]	aedēs tōtae ^{AdjN} ganze whole all	cōnfulgēbant tuae, ^{AdjN} deine, yours,	quasi ^{Kon} als ob as if essent aureae. ^{AdjN} goldene. golden.
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō absolvitō hinc ^{Adv} von hier from here	mē ^A _{Pr} exemplō, ^{Adv} sofort, immediately,	quando ^{Kon} da nun since satis ^{Adv} dēlūserīs. genug enough
[1098]	quid ^N _{Pr} fit was what deinde? ^{Adv} danach? then?	Dum ^{Kon} während while haec ^N _{Pr} aguntur, intereā ^{Adv} inzwischen meanwhile	uxōrem tuam ^{AdjA} deine your
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque ^{Kon} weder nor gementem ^A _{PräAkt} stöhnend seiend groaning one	neque ^{Kon} plōrantem ^A _{PräAkt} noch nor weinend seiend weeping one	nostrum ^G _{Pr} quisquam ^N _{Pr} von uns of us irgend jemand anyone
[1100]	ita ^{Adv} profectō ^{Adv} so in der Tat indeed sine ^{Prp} ohne without dolore peperit.	Jam ^{Adv} schon now istūc ^A _{Pr} dieses da that thing gaudeō,	
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut ^{Kon} wie auch immer however mē ^A _{Pr} mich me ergā ^{Prp} gegen über toward merita ^N _{PerPas} verdient habend having deserved	est. Mitte istaec ^A _{Pr} dieses da those things atque ^{Kon} und and haec ^A _{Pr} dieses these things quae ^N _{Pr} welches which	dīcam accipe.
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam ^{Kon} nachdem after when peperit, puerōs lavere jussit nōs. ^A _{Pr} occēpimus.	uns. us.	
[1103]	sed ^{Kon} aber but puer ille ^N _{Pr} jener that quem ^A _{Pr} den whom ego ^N _{Pr} ich I lāvī, ut ^{Kon} magnust ^{AdjN} _{PräAkt} wie as groß ist is great	et ^{Kon} und and multum ^{Adv} sehr much valet!	
[1104]	neque ^{Kon} und nicht nor eum ^A _{Pr} ihn him quisquam ^N _{Pr} irgend jemand anyone	colligāre quīvit incūnābulīs.	
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA} allzu große too many mīra ^{AdjA} wunderbare wondrous things memorās; si ^{Kon} wenn if istaec ^N _{Pr} vēra ^{AdjN} wahre true sunt, dīvīnitus ^{Adv} göttlich erweise divinely		
[1106]	nōn ^{Pt} nicht not metuō dass nicht but that quīn ^{Kon} but that meae ^{AdjD} meiner to my uxōrī lātae ^{AdjN} große ample suppetiae sient.		
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis ^{AdvKmp} mehr more jam ^{Adv} schon now faxō wunderbare wondrous things mīra ^{AdjA}	dīcēs. postquam ^{Kon} nachdem after when in ^{Prp} cūnās in into conditust, ^N _{PerPas} ist hinein gelegt worden, has been put,	
[1108]	dēvolant anguēs jubātae ^{AdjN} mähnige maned deorsum ^{Adv} nach unten downward in ^{Prp} impluvium duo ^{AdjN} in into zwei two		
[1109]	maximae: ^{AdjN} sehr große: very large: continuō ^{Adv} sofort immediately extollunt ambō ^{AdjN} beide both capita. Ei ^{ij} mihi. ^D _{Pr} ach ah mir. to me.		
[1110]	Nē ^{Kon} nicht do not pavē. sed ^{Kon} sondern but anguēs oculīs omnīs ^{AdjA} alle all circumvīsere.		
[1111]	postquam ^{Kon} nachdem after when puerōs cōnspicātae, ^N _{PerPas} erblickt habend, having caught sight, pergunt ad ^{Prp} zu to cūnās citae. ^{AdjN} eilende. swift.		
[1112]	ego ^N _{Pr} ich I cūnās recessim ^{Adv} rūrsum ^{Adv} wieder zurück again versum ^{Adv} hin zu toward trahere et ^{Kon} und and dūcere,		

[1113]	metuēns ^N fürchtend seiend fearing	PräAkt mir for me	puerīs, mir for me	mihi ^D sich fürchtend seiend; dreading;	formidāns; ^N PräAkt um so viel und by so much and	tantōque ^{AdjAblKon} um so viel und by so much and	anguēs schärfer more keenly	ācrius ^{AdvKmp}
[1114]	persequī. nachdem after when	postquam ^{Kon}	cōspexit	anguīs ille ^N jener that	alter ^{AdjN} andere other	puer,		
[1115]	citus ^{AdjN} schnell aus out of	ē ^{Prp}	cūnīs exsilit, facit	rēcta ^{Adv} geradewegs straight	in ^{Prp} auf into	anguīs impetum:		
[1116]	alteram ^{AdjA} die eine one	alterā ^{AdjAbl} mit der anderen with the other	prehendit	eās ^A sie them	manū	pernīciter. ^{Adv} gewandt. swiftly.		
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} Wunder bares wondrous things	memorās, zu sehr too	nimis ^{Adv} furcht erregend es fearful	formidolōsum ^{AdjA} facinus praedicās;				
[1118]	nam ^{Kon} denn for	mihi ^D mir to me	horror membra	miserō ^{AdjD} dem Elenden wretched	percipit dictīs	tuīs. ^{AdjAbl} deine. your.		
[1119]	quid ^N was what	fit deinde? ^{Adv} danach? then?	porrō ^{Adv} weiter further	loquere.	Puer ambo ^{AdjA}	anguīs ēnicat.		
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon} während while	haec ^N dieses these things	aguntur, vōce clārā ^{AdjAbl}	exclāmat uxōrem tuam. ^{AdjA}				..
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N wer who	homo? Summus ^{AdjNSup}	imperātor dīvum	atque ^{Kon}	hominum Juppiter.			
		höchste highest		und and				
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N dieser	sē ^A sich himself	dīxit cum ^{Prp}	Alcumēnā clam ^{Adv}	cōsuētum ^A gewohnt seiend	cubitibus,		
			mit	heimlich secretly	having been accustomed			
[1123]	eumque ^{AKon} ihn und him and	filium suum ^{AdjA}	esse qui ^N seinen his own	illās ^A der who	anguīs vīcerit;			
				jene those				
[1124]	alterum ^{AdjA} den anderen the other	tuum ^{AdjA} deinen yours	esse dīxit puerum.	Polīj mē ^A bei Pollux mich by Pollux me	hau ^{Pt}	paenitet,		
					keineswegs not			
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si ^{Kon} wenn if	licet bonī dīmidium	mihi ^D mir to me	dīvidere cum ^{Prp}	Jove.			
				mit with				
[1126]	abi domum, ^{Adv}	jube vāsa pūra ^{AdjA}	āctūtum ^{Adv}	adōrnārī mihi, ^D mir, for me,				
	nach Hause, homeward,	reine pure	sofort at once					
[1127]	ut ^{Kon} damit so that	Jovis suprēmī ^{AdjG}	multīs ^{AdjAbl}	hostīs pācem expetam.				
		höchsten highest	mit vielen with many					
[1128]	ego ^N ich I	Tēresiam conjectōrem	advocābō et ^{Kon}	cōsulam				
				und and				
[1129]	quid ^N was what	faciendum ^N zu machen seiend to be done	cēnseat;	simul ^{Adv}	hanc ^A zugleich at the same time	rem ut ^{Kon}	facta ^N gemacht worden having been done	est
				diese this		wie as		
[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N aber but	hoc? ^N was what	quam ^{Adv}	valide ^{Adv}	tonuit. dī, obsecrō vestram ^{AdjA}	fidem.	
			this?	wie how	stark strongly			
						eure your		

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō^{AdjAbl} animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi^D_{Pr} et^{Kon} tuīs:^{AdjD}
guten
with good dir for you und and den Deinen:
yours:
- [1132] nihil^N_{Pr} est quod^N_{Pr} timeās. hariolōs, haruspīcēs
nichts
nothing was which
- [1133] mitte omnīs;^{AdjA} quae^N_{Pr} futūra^N_{Fu1Akt} et^{Kon} quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} ēloquar,
alle; all; was which things zukünftige Dinge about to be und and which things geschehene having been done
- [1134] multō^{AdjAbl} adeō^{Adv} melius^{AdvKmp} quam^{Kon} illī,^N_{Pr} cum^{Kon} sum Juppiter.
um viel
by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since
- [1135] prīmū^{Adv} omnīum^G_{Pr} Alcumēnae ūsūram corporis
zuerst von allen of all
- [1136] cēpī, et^{Kon} concubītū gravidam^{AdjA} fēcī filiō.
und and schwanger pregnant
- [1137] tū^N_{Pr} gravidam^{AdjA} item^{Adv} fēcīstī, cum^{Kon} in^{Prp} exercitum
du you schwanger auch likewise als when in
- [1138] profectus^N_{PerPasPräAkt} ūnō^{AdjAbl} partū duōs^{AdjA} peperit simul.^{Adv}
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.
having set out: with one two at the same time.
- [1139] eōrum^G_{Pr} alter,^{AdjN} nostrō^{Abl}_{Pr} qui^N_{Pr} est susceptus^N_{PerPas} sēmine,
von ihnen der eine, aus unserem der who empfangen worden received
of them the other, our
- [1140] suīs^{AdjAbl} factīs tē^A_{Pr} immortālī^{AdjAbl} afficiet glōriā.
durch seine eigenen dich unsterblichem with immortal
by his own you
- [1141] tū^N_{Pr} cum^{Prp} Alcumēna uxōre antīquam^{AdjA} in^{Prp} grātiam
du you mit frühere in
you with former into
- [1142] redī: hau^{Pt} prōmeruit quam^{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs;
keineswegs welche wegen
not what on account of
- [1143] meā^{Abl}_{Pr} vi subāctast^N_{PerPasPräAkt} facere. ego^N_{Pr} in^{Prp} caelum migrō.
durch meine ist gezwungen worden ich in into
by my has been compelled I

Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} jubēs et^{Kon} tē^A_{Pr} ūrō, prōmissa ut^{Kon} servēs tua.^{AdjA}
so so wie und dich dass
so as as and you that
dich you deine.
that your.
- [1145] ūbō ad^{Prp} uxōrem intrō, ^{Adv} missum^A_{Spn} faciō Tēresiam senem.
zu to hinein, inside,
- [1146] nunc^{Adv} spectātōrēs Jovis summi^{AdjGSup} causā clārē^{Adv} Plaudite
nun now höchsten highest laut
now highest loudly